



*Empowered lives.
Resilient nations.*

INVITATION TO BID/ ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В ТЕНДЕРЕ

ITB No. UNDP CO 007 2018

**Lease of office premises for UNDP Projects / Закупка услуг
по аренде офисного помещения для проектов ПРООН**

Country/Страна: [Kyrgyzstan/Кыргызстан](#)

Issued on/Дата выпуска: [26 October 2018/26 Октября 2018 г.](#)

CONTENTS/ОГЛАВЛЕНИЕ

Section 1/ Letter of Invitation/ Раздел 1. Письменное приглашение	4
Section 2. Instruction to Bidders/Раздел 2. Инструкция для участников	Error! Bookmark not defined.
GENERAL PROVISIONS/Общие Положения	5
1. Introduction/Введение	5
2. Fraud & Corruption, Gifts and Hospitality/Мошенничество, коррупция, подарки и знаки признательности	5
3. Eligibility/Правомочность	6
4. Conflict of Interests/Конфликт интересов	6
B. PREPARATION OF BIDS/Подготовка заявок	7
5. General Considerations/Общие положения	7
6. Cost of Preparation of Bid/Стоимость подготовки заявки	7
7. Language /Язык	7
8. Documents Comprising the Bid/Документы, включенные в заявку	7
9. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder/Документы, подтверждающие правомочность и компетентность участника	7
10. Technical Bid Format and Content/Формат технической заявки и содержание	7
11. Price Schedule/Прайс-лист	8
12. Bid Security/Гарантийное обеспечение заявки	8
13. Currencies/Валюта	8
14. Joint Venture, Consortium or Association/Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	9
15. Only One Bid/Только одна заявка	9
16. Bid Validity Period/Срок действия заявки	10
17. Extension of Bid Validity Period/Продление срока действия заявки	10
18. Clarification of Bid (from the Bidders)/Разъяснение заявки (участниками)	10
19. Amendment of Bids/Внесение изменений в заявку	11
20. Alternative Bids/Альтернативные заявки	11
21. Pre-Bid Conference/Предварительная встреча	11
C. SUBMISSION AND OPENING OF BIDS/Подача и вскрытие конвертов с заявками	11
22. Submission/Подача	11
Hard copy (manual) submission/Подача твердой копии (из рук в руки)	11
Email and eTendering submissions/Подача по электронной почте и системе eTendering	12
23. Deadline for Submission of Bids and Late Bids/Крайний срок подачи заявок и заявки, поданные после крайнего срока	12
24. Withdrawal, Substitution, and Modification of Bids/Отзыв, замена и изменение заявок	12
25. Bid Opening/Вскрытие конвертов с заявками	14
D. EVALUATION OF BIDS/Оценка заявок	13
26. Confidentiality/Конфиденциальность	13
27. Evaluation of Bids/Оценка заявок	13
28. Preliminary Examination/Предварительная проверка	13
29. Evaluation of Eligibility and Qualification/Оценка правомочности и компетентности	14

30. Evaluation of Technical Bid and prices/Оценка технической заявки и цен	14
31. Due diligence/Комплексная оценка	14
32. Clarification of Bids/Разъяснение заявок	15
33. Responsiveness of Bid/Соответствие заявки требованиям	15
34. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions/Несоответствия, корректируемые ошибки и пропуски	15
E. AWARD OF CONTRACT/Заключение контракта	16
35. Right to Accept, Reject, Any or All Bids /Право принять, отклонить любую или все заявки.....	16
36. Award Criteria/Критерии оценки.....	16
37. Debriefing/Консультация	16
38. Right to Vary Requirements at the Time of Award/Право менять требования в момент заключения контракта.....	16
39. Contract Signature/Подписание контракта.....	16
40. Contract Type and General Terms and Conditions/Тип контракта и общие условия	16
41. Performance Security/Гарантия исполнения	16
42. Bank Guarantee for Advanced Payment/Банковская гарантия предоплаты	17
43. Liquidated Damages/Неустойка	17
44. Payment Provisions/Условия оплаты.....	17
45. Vendor Protest/Протест поставщика.....	17
46. Other Provisions/Другие положения.....	17
Section 3. Bid Data Sheet/Раздел 3. Форма заявки.....	18
Section 4. Evaluation Criteria/Раздел 4. Критерии оценки	22
Section 5a: Schedule of Requirements and Technical Specifications/Bill of Quantities/Раздел 5a: График выполнения требований и технических спецификаций/Ведомость объема работ	25
Section 5b: Other Related Requirements/Раздел 5b: Другие сопутствующие требования.....	1
Section 6: Returnable Bidding Forms / Checklist/Раздел 6: Формы заявок, подлежащие возврату/ Контрольный лист	Error! Bookmark not defined.
Form A: Bid Submission Form/Форма А: Форма подачи заявки	Error! Bookmark not defined.
Form B: Bidder Information Form/Форма В: Форма информации об участнике	Error! Bookmark not defined.
Form C: Joint Venture/Consortium/Association Information Form/Форма С: Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации	Error! Bookmark not defined.
Form D: Eligibility and Qualification Form/Форма D: Форма о правомочности и компетентности	Error! Bookmark not defined.
Form E: Format of Technical Bid /Форма Е: Формат технической заявки	10
FORM F Price Schedule Form/ФОРМА F: Форма прайс-листа	Error! Bookmark not defined.

Section 1/ Letter of Invitation/ Раздел 1. Письменное приглашение

The United Nations Development Programme (UNDP) hereby invites you to submit a Bid to this Invitation to Bid (ITB) for the above-referenced subject divided in following LOTS / Программа развития ООН (ПРООН) настоящим приглашает Вас подать заявку в ответ на данное Приглашение к участию в тендере (ПУТ) на:

Lease of office premises for UNDP Projects / Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН

This ITB includes the following documents and the General Terms and Conditions of Contract which is inserted in the Bid Data Sheet: / В настоящее приглашение включены следующие документы и Общие условия контракта, которые внесены в Форму заявки:

- Section 1: This Letter of Invitation / Раздел 1: Данное Письменное приглашение
Section 2: Instruction to Bidders / Раздел 2: Инструкция для участников
Section 3: Bid Data Sheet (BDS) / Раздел 3: Форма заявки (ФЗ)
Section 4: Evaluation Criteria / Раздел 4: Критерии оценки
Section 5: Schedule of Requirements and Technical Specifications / Раздел 5: График выполнения требований и технические спецификации
Section 6: Returnable Bidding Forms / Раздел 6: Формы заявок, подлежащие возврату:
- o Form A: Bid Submission Form/ Форма А: Форма подачи заявки
 - o Form B: Bidder Information Form/ Форма В: Форма информации об участнике
 - o Form C: Joint Venture/Consortium/Association Information Form / Форма С: Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации
 - o Form D: Qualification Form/ Форма D: Квалификационная форма
 - o Form E: Format of Technical Bid/ Форма Е: Формат технической заявки
 - o Form F: Price Schedule/ Форма F: Прайс-лист

If you are interested in submitting a Bid in response to this ITB, please prepare your Bid in accordance with the requirements and procedure as set out in this ITB and submit it by the Deadline for Submission of Bids set out in Bid Data Sheet. /Если вы заинтересованы в подаче заявки в ответ на данное ПУТ, просьба подготовить свою заявку в соответствии с требованиями и процедурами, указанными в ПУТ, и подать ее до Срока подачи заявок, указанного в Форме заявки.

Please acknowledge receipt of this ITB by sending an email to tender.kgz@undp.org, indicating whether you intend to submit a Bid or otherwise. You may also utilize the "Accept Invitation" function in eTendering system, where applicable. This will enable you to receive amendments or updates to the ITB. Should you require further clarifications, kindly communicate with the contact person/s identified in the attached Data Sheet as the focal point for queries on this ITB. / Просьба подтвердить получение ПУТ, направив письмо по адресу tender.kgz@undp.org, и указав, намерены ли вы принять участие в тендере или нет. Также вы можете использовать функцию «Принять приглашение» в системе электронных тендеров, когда это применимо. Это позволит вам получать изменения или обновления ПУТ. Если вам необходимы дополнительные разъяснения, просьба связаться с контактным лицом/лицами, указанным в прилагаемой Форме заявки в качестве контактного лица по вопросам ПУТ.

UNDP looks forward to receiving your Bid and thank you in advance for your interest in UNDP procurement opportunities. / ПРООН надеется получить Вашу заявку и заранее благодарит вас за проявленный интерес к закупкам ПРООН.

Issued by/ Ответственный за выпуск:



Name: Ms. Nazgul Zakirova/
Имя: Назгуль Закирова
Title: Procurement Specialist /
Должность: Специалист по закупкам
Date: 26 October 2018 / Дата: 26 Октября 2018 г.

Approved by/ Утверждено:



Name: Ms. Aliona Niculita / Имя: Алиона Никулита,
Title: UNDP Deputy Resident Representative /
Должность: Заместитель Постоянного
Представителя ПРООН
Date: 26 October 2018 / Дата: 26 Октября 2018 г.

Section 2. Instruction to Bidders/ Раздел 2. Инструкция для участников

GENERAL PROVISIONS/ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Introduction/ Введение	1.1 Bidders shall adhere to all the requirements of this ITB, including any amendments made in writing by UNDP. This ITB is conducted in accordance with the UNDP Programme and Operations Policies and Procedures (POPP) on Contracts and Procurement which can be accessed at /<u>Участники тендера должны соблюдать все требования ПУТ, в том числе изменения, внесенные в письменной форме ПРООН. Данный тендер проводится в соответствии с Программной и оперативной политикой и процедурами (POPP) ПРООН, которые можно найти по адресу: https://popp.undp.org/SitePages/POPPBSUnit.aspx?TermID=254a9f96-b883-476a-8ef8-e81f93a2b38d</u> 1.2 Any Bid submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of the Bid by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this ITB. / <u>Любая поданная заявка считается предложением участника и не является и не подразумевает принятие Заявки ПРООН. ПРООН не обязана заключать контракт с любым участником в результате настоящего ПУТ.</u> 1.3 UNDP reserves the right to cancel the procurement process at any stage without any liability of any kind for UNDP, upon notice to the bidders or publication of cancellation notice on UNDP website. / <u>ПРООН оставляет за собой право отменить процедуру закупки на любом этапе без какого-либо обязательства со стороны ПРООН, после уведомления участников или публикации уведомления об отмене на сайте ПРООН.</u> 1.4 As part of the bid, it is desired that the Bidder registers at the United Nations Global Marketplace (UNGM) website (www.ungm.org). The Bidder may still submit a bid even if not registered with the UNGM. However, if the Bidder is selected for contract award, the Bidder must register on the UNGM prior to contract signature. / <u>В рамках данной заявки Участник должен зарегистрироваться на сайте «Глобальный рынок ООН» (UNGM) (www.ungm.org). В любом случае, участник может подать заявки, даже если он не зарегистрирован в UNGM. Однако если участник выбран для заключения контракта, он обязан зарегистрироваться в UNGM до подписания контракта.</u>
2. Fraud & Corruption, Gifts and Hospitality / Мошенничество, коррупция, подарки и знаки признательности	2.1 UNDP strictly enforces a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical or unprofessional practices, and obstruction of UNDP vendors and requires all bidders/vendors observe the highest standard of ethics during the procurement process and contract implementation. UNDP's Anti-Fraud Policy can be found at: / <u>ПРООН ведет строгую политику полного неприятия запрещенных приемов, в том числе мошенничества, коррупции, пособничества, неэтичного или непрофессионального поведения и препятствования поставщикам ПРООН, и требует, чтобы все участники / поставщики соблюдали высокие этические нормы в процессе закупки и выполнения контракта. Политику ПРООН в области борьбы с коррупцией можно найти по адресу: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_and_investigation.html#anti</u> 2.2 Bidders/vendors shall not offer gifts or hospitality of any kind to UNDP staff members including recreational trips to sporting or cultural events, theme parks or offers of holidays, transportation, or invitations to extravagant lunches or dinners. / <u>Участники / поставщики не должны предлагать подарки или знаки признательности любого вида персоналу ПРООН, в том числе поездки на спортивные или культурные мероприятия, в тематические парки, или предложения о выходных, перевозке, или приглашения на щедрые обеды или ужины.</u> 2.3 In pursuance of this policy, UNDP: / <u>В соответствии с данной политикой, ПРООН:</u> (a) Shall reject a bid if it determines that the selected bidder has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;/ <u>отклоняет заявку, если решит, что выбранный участник вовлечен в коррупционных или мошеннических действиях во время тендера на заключение вышеуказанного контракта;</u> (b) Shall declare a vendor ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract if at any time it determines that the vendor has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a UNDP contract. / <u>объявляет поставщика неподходящим для заключения контракта либо на неопределенный или на оговоренный срок, если в любой момент решит, что поставщик занят в коррупционных или мошеннических действиях во время тендера или при заключении контракта с ПРООН.</u> 2.4 All Bidders must adhere to the UN Supplier Code of Conduct, which may be found at / <u>Все Участники должны соблюдать Этический кодекс ООН для поставщиков, который можно найти по адресу: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf</u>

3. Eligibility/ Правомочность	3.1 A vendor should not be suspended, debarred, or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. Vendors are therefore required to disclose to UNDP whether they are subject to any sanction or temporary suspension imposed by these organizations. / Поставщик не должен иметь статус временно отстраненного, лишённого права или неправомерного со стороны любой из организаций системы ООН или группы Всемирного банка или любой другой международной организации. Поэтому поставщики должны сообщить ПРООН о том, являются ли они объектом каких-либо санкций или временного отстранения со стороны этих организаций. 3.2 It is the Bidder's responsibility to ensure that its employees, joint venture members, sub-contractors, service providers, suppliers and/or their employees meet the eligibility requirements as established by UNDP. / Участник обязан обеспечить соответствие своих сотрудников, членов совместного предприятия, субподрядчиков, поставщиков услуг, поставщиков и/или своих работников требованиям правомочности, установленным ПРООН.
4. Conflict of Interests/ Конфликт интересов	4.1 Bidders must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Bidders, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / Участники должны строго избегать конфликтов с другими заданиями или собственными интересами, и действовать, не рассматривая возможность работы в будущем. Участники, у которых обнаружен конфликт интересов, подлежат дисквалификации. Не ограничивая общий смысл вышесказанного, Участники, и любые их аффилированные компании, считаются имеющими конфликт интересов с одной и более сторонами в данном процессе приглашения к участию в тендере, если они: a) Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged by UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / имеют или имели в прошлом связь с фирмой или ее аффилированными компаниями, которые задействованы ПРООН в предоставлении услуг по подготовке проекта, спецификаций, технического задания, анализа затрат/оценки затрат, и других документов, используемых для закупки товаров и услуг в данном процессе отбора; b) Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and/or services requested under this ITB; or/участвовали в подготовке и/или планировании программы/проекта в связи с товарами и/или услугами, запрашиваемыми в данном ПУТ; c) Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP. /имеют конфликт по любой другой причине, как установлено ПРООН или на усмотрение ПРООН. 4.2 In the event of any uncertainty in the interpretation of a potential conflict of interest, Bidders must disclose to UNDP, and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае сомнения относительно толкования потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом в ПРООН и получить от ПРООН подтверждение о существовании или отсутствии такого конфликта. 4.3 Similarly, the Bidders must disclose in their Bid their knowledge of the following:/ Аналогичным образом участники должны сообщить в своей заявке следующую информацию: a) If the owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, of the bidding entity or key personnel who are family members of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving goods and/or services under this ITB; and / о владельцах, совладельцах, должностных лицах, директорах, держателях контрольного пакета акций участника или ключевого персонала, которые являются родственниками персонала ПРООН, занимающимися функциями закупок и/или членов Правительства страны или любого партнера по реализации, получающего товары и/или услуги по данному ПУТ; b) All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices. / Все другие обстоятельства, которые могут потенциально привести к фактическому или кажущемуся конфликту интересов, пособничеству или недобросовестной конкуренции. Failure to disclose such an information may result in the rejection of the Bid or Bids affected by the non-disclosure. / Скрытие такой информации может привести к отклонению Заявки или Заявок, на которые повлияло такое сокрытие. 4.4 The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered, operated and managed as

		an independent business entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate and access to information in relation to this ITB, among others. Conditions that may lead to undue advantage against other Bidders may result in the eventual rejection of the Bid. / Правомочность участников, которые полностью или частично являются государственными, подлежит дополнительной оценке ПРООН, а также проверке подлежат различные факторы, такие как наличие регистрации, деятельность и управление в качестве независимой хозяйственной единицы, доля государственной собственности/участия, получение субсидий, сфера полномочий и доступ к информации в связи с настоящим ПУТ, помимо прочего. Условия, которые могут способствовать неправомерному преимуществу по отношению к другим участникам, могут привести к окончательному отклонению заявки.
B. PREPARATION OF BIDS/ПОДГОТОВКА ЗАЯВОК		
5. General Considerations/ Общие положения	5.1	In preparing the Bid, the Bidder is expected to examine the ITB in detail. Material deficiencies in providing the information requested in the ITB may result in rejection of the Bid. / При подготовке настоящей заявки участник должен проверить всю информацию, указанную в ПУТ. Существенные неточности в предоставленной информации, запрашиваемой в ПУТ, могут привести к отклонению заявки.
	5.2	The Bidder will not be permitted to take advantage of any errors or omissions in the ITB. Should such errors or omissions be discovered, the Bidder must notify the UNDP accordingly. / Участнику запрещено допускать ошибки или упущения в ПУТ. В случае обнаружения таких ошибок или упущений, участник должен уведомить о них ПРООН.
6. Cost of Preparation of Bid/ Стоимость подготовки заявки	6.1	The Bidder shall bear all costs related to the preparation and/or submission of the Bid, regardless of whether its Bid is selected or not. UNDP shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process. / Участник несет все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей заявки, независимо от того, была выбрана заявка или нет. ПРООН не отвечает и не обязуется компенсировать эти расходы, независимо от проведения или результата процедуры закупок.
7. Language /Язык	7.1	The Bid, as well as any and all related correspondence exchanged by the Bidder and UNDP, shall be written in the language (s) specified in the BDS. / Заявка, а также вся соответствующая переписка между участником и ПРООН, пишется на языке (языках), указанном в ФЗ.
8. Documents Comprising the Bid/ Документы, включенные в заявку	8.1	The Bid shall comprise of the following documents and related forms which details are provided in the BDS/ Заявка включает следующие документы и соответствующие формы, которые подробно указаны в ФЗ: a) Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Документы, подтверждающие правомочность и компетентность участника; b) Technical Bid/Техническая заявка; c) Price Schedule / Прайс-лист; d) Bid Security, if required by BDS / Гарантийное обеспечение заявки, если требуется в ФЗ; e) Any attachments and/or appendices to the Bid / Любые приложения и/или дополнения к заявке.
9. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder/ Документы, подтверждающие правомочность и компетентность участника	9.1	The Bidder shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the Forms provided under Section 6 and providing documents required in those forms. In order to award a contract to a Bidder, its qualifications must be documented to UNDP's satisfaction. / Участник предоставляет документальное подтверждение своего статуса правомочного и квалифицированного поставщика с помощью Форм, указанных в Разделе 6, и подав документы, которые требуются в данных формах. Для заключения контракта с участником, его компетентность должна быть документально подтверждена во исполнение требований ПРООН.
10. Technical Bid Format and Content/ Формат технической заявки и содержание	10.1	The Bidder is required to submit a Technical Bid using the Standard Forms and templates provided in Section 6 of the ITB. / Участник должен подать Техническую заявку с помощью Стандартных форм и шаблонов, предусмотренных в Разделе 6 ПУТ.
	10.2	Samples of items, when required as per Section 5, shall be provided within the time specified and unless otherwise specified by the Purchaser, at no expense to the UNDP. If not destroyed by testing, samples will be returned at Bidder's request and expense, unless otherwise specified. / Образцы позиций, требуемых в Разделе 5, предоставляются в указанный срок и, если не указано иное Покупателем, безо всяких расходов со стороны ПРООН.

	10.3 When applicable and required as per Section 5, the Bidder shall describe the necessary training programme available for the maintenance and operation of the equipment offered as well as the cost to the UNDP. Unless otherwise specified, such training as well as training materials shall be provided in the language of the Bid as specified in the BDS./ При необходимости и в соответствии с Разделом 5, участник должен описать необходимую программу обучения, доступную для технического обслуживания и эксплуатации предлагаемого оборудования, а также ее стоимость для ПРООН. Если не указано иное, такое обучение, а также учебные материалы предоставляются на языке заявки, как указано в ФЗ. 10.4 When applicable and required as per Section 5, the Bidder shall certify the availability of spare parts for a period of at least five (5) years from date of delivery, or as otherwise specified in this ITB. / При необходимости и в соответствии с Разделом 5, участник должен подтвердить обеспеченность запасными частями минимальным сроком на пять (5) лет с даты доставки, или в соответствии с требованиями настоящего ПУТ.
11. Price Schedule/ Прайс-лист	11.1 The Price Schedule shall be prepared using the Form provided in Section 6 of the ITB and taking into consideration the requirements in the ITB. / Прайс-лист подготавливается по Форме, предусмотренной в Разделе 6 ПУТ, и с учетом требований ПУТ. 11.2 Any requirement described in the Technical Bid but not priced in the Price Schedule, shall be assumed to be included in the prices of other activities or items, as well as in the final total price. / Любое требование, описанное в Технической заявке, но не имеющее цены в Прайс-листе, считается включенным в цены других работ или позиций, а также в окончательную общую стоимость.
12. Bid Security / Гарантийное обеспечение заявки	12.1 A Bid Security, if required by BDS, shall be provided in the amount and form indicated in the BDS. The Bid Security shall be valid for a minimum of thirty (30) days after the final date of validity of the Bid. / Гарантийное обеспечение заявки, если этого требует ФЗ, предоставляется в сумме и в форме, указанной в ФЗ. Гарантийное обеспечение заявки действительно в течение как минимум тридцати (30) дней после окончательного срока действия заявки. 12.2 The Bid Security shall be included along with the Bid. If Bid Security is required by the ITB but is not found in the Bid, the offer shall be rejected. / Гарантийное обеспечение заявки подается вместе с заявкой. Если ФЗ требует предоставления гарантийного обеспечения заявки, но в заявке оно отсутствует, предложение будет отклонено. 12.3 If the Bid Security amount or its validity period is found to be less than what is required by UNDP, UNDP shall reject the Bid. / Если сумма гарантийного обеспечения заявки или срок его действия меньше, чем этого требует ПРООН, то ПРООН отклоняет заявку. 12.4 In the event an electronic submission is allowed in the BDS, Bidders shall include a copy of the Bid Security in their bid and the original of the Bid Security must be sent via courier or hand delivery as per the instructions in BDS. / Если в ФЗ разрешена электронная подача документов, участники должны включить копию гарантийного обеспечения заявки в свою заявку, а оригинал такого гарантийного обеспечения отправить через курьера или доставить лично в соответствии с инструкциями ФЗ. 12.5 The Bid Security may be forfeited by UNDP, and the Bid rejected, in the event of any, or combination, of the following conditions/ ПРООН может удерживать гарантийное обеспечение заявки и отклонить заявку в случае наступления следующих условий, или их сочетания: a) If the Bidder withdraws its offer during the period of the Bid Validity specified in the BDS, or/ Если участник аннулирует свое предложение в течение срока действия заявки, указанного в ФЗ; b) In the event the successful Bidder fails/ Если победитель тендера не сможет: i. to sign the Contract after UNDP has issued an award; or/подписать контракт после того, как ПРООН примет решение о заключении контракта; либо ii. to furnish the Performance Security, insurances, or other documents that UNDP may require as a condition precedent to the effectivity of the contract that may be awarded to the Bidder/ предоставить гарантию исполнения, страховки или иные документы, которые может потребовать ПРООН как условие, предшествующее вступлению в силу контракта, который может быть заключен с участником.
13. Currencies/ Валюта	13.1 All prices shall be quoted in the currency or currencies indicated in the BDS. Where Bids are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all Bids / Все цены должны быть указаны в валюте или валютах, указанных в ФЗ. Если в заявке указаны разные валюты в целях сравнения всех заявок: a) UNDP will convert the currency quoted in the Bid into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Bids; and/ ПРООН будет конвертировать валюту, указанную в заявке, в валюту,

	предпочитаемую ПРООН, по оперативному обменному курсу ООН, действующему на последний день подачи заявок; и b) In the event that UNDP selects a Bid for award that is quoted in a currency different from the preferred currency in the BDS, UNDP shall reserve the right to award the contract in the currency of UNDP's preference, using the conversion method specified above/ если в качестве победителя ПРООН выберет заявку, в которой указана валюта, отличная от валюты, указанной в ФЗ, то ПРООН оставляет за собой право заключить контракт в валюте ПРООН, конвертированной по методу, указанному выше.
14. Joint Venture, Consortium or Association / Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	14.1 If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the Bid, they shall confirm in their Bid that: (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, which shall be evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, and submitted with the Bid; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник является группой юридических лиц, которые образуют или образовали совместное предприятие (СП), консорциум или ассоциацию в целях заявки, они должны подтвердить в своей заявке, что (i) они назначили одну сторону в качестве главной организации с полномочием связывать правовыми обязательствами остальных членов СП, консорциума или ассоциации, совместно или порознь, что должно быть подтверждено нотариально заверенным Соглашением, заключенным между юридическими лицами и предоставленным вместе с заявкой; и (ii) если с ними будет заключен контракт, он должен быть заключен между ПРООН и указанной главной организацией, которая будет действовать от имени всех остальных членов совместного предприятия. 14.2 After the Deadline for Submission of Bid, the lead entity identified to represent the JV, Consortium or Association shall not be altered without the prior written consent of UNDP. /После крайнего срока подачи заявки основная организация, наделенная правом представлять СП, консорциум или ассоциацию, не может быть изменена без предварительного письменного согласия ПРООН. 14.3 The lead entity and the member entities of the JV, Consortium or Association shall abide by the provisions of Clause 9 herein in respect of submitting only one Bid. / Основная организация и остальные члены СП, консорциума или ассоциации должны соблюдать положения Статьи 9 в отношении подачи только одной заявки. 14.4 The description of the organization of the JV, Consortium or Association must clearly define the expected role of each of the entities in the joint venture in delivering the requirements of the ITB, both in the Bid and the JV, Consortium or Association Agreement. All entities that comprise the JV, Consortium or Association shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / В описании организации СП, консорциума или ассоциации необходимо четко определить ожидаемые роли каждого из членов совместного предприятия в выполнении требований ПУТ, как в заявке, так и в соглашении СП, консорциума или ассоциации. Все организации, являющиеся членами СП, консорциума или ассоциации, подлежат проверке ПРООН в отношении правомочности и компетентности. 14.5 A JV, Consortium or Association in presenting its track record and experience should clearly differentiate between /СП, консорциум или ассоциация при представлении стажа и опыта работы должны четко провести грань различия между: a) Those that were undertaken together by the JV, Consortium or Association; and /теми, кто был нанят совместно СП, консорциумом или ассоциацией; и b) Those that were undertaken by the individual entities of the JV, Consortium or Association/ теми, кто был нанят по отдельности членами СП, консорциума или ассоциации. 14.6 Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the JV, Consortium or Association or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials/ Предыдущие контракты, по которым работали отдельные эксперты индивидуально, но которые постоянно или были временно связаны с любой из фирм-участниц, не могут быть заявлены как опыт работы СП, консорциума или ассоциации или как опыт работы их членов, а должны быть заявлены индивидуально такими экспертами в своих отдельных характеристиках. 14.7 JV, Consortium or Associations are encouraged for high value, multi-sectoral requirements when the spectrum of expertise and resources required may not be available within one firm. / СП, консорциум или ассоциации поощряются подавать свои предложения в заявках с высокой ценовой стоимостью, с многоотраслевыми критериями, если в одной фирме недостаточный спектр необходимых знаний и ресурсов.

15. Only One Bid/ Только одна заявка	15.1 The Bidder (including the individual members of any Joint Venture) shall submit only one Bid, either in its own name or as part of a Joint Venture/Участник (в том числе отдельные члены любого Совместного предприятия) может подать только одну заявку как от своего имени, так и от имени Совместного предприятия. 15.2 Bids submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected if they are found to have any of the following / Заявки, поданные двумя (2) или более участниками, будут отклонены, если в них имеются любые следующие данные: a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or/они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or/любой из них получает или получил прямые или косвенные субсидии от другого/других; или c) they have the same legal representative for purposes of this ITB; or/они имеют одного и того же юридического представителя в целях настоящего ПУТ; или d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Bid of another Bidder regarding this ITB process/они взаимосвязаны между собой, прямо или через общие третьи стороны, что дает им право получать доступ к информации или влиять на заявку другого участника в связи с данной процедурой ПУТ; e) they are subcontractors to each other's Bid, or a subcontractor to one Bid also submits another Bid under its name as lead Bidder; or some key personnel proposed to be in the team of one Bidder participates in more than one Bid received for this ITB process. This condition relating to the personnel, does not apply to subcontractors being included in more than one Bid. / они являются субподрядчиками заявки друг друга, или субподрядчик одной заявки также подает другую заявку от своего имени в качестве основного участника; или какой-либо ключевой сотрудник, рекомендованный к участию в команде одного участника, участвует более чем в одной заявке, полученной по настоящему ПУТ. Это условие, касающееся сотрудников, не распространяется на субподрядчиков, включенных в более, чем одну заявку.
16. Bid Validity Period/ Срок действия заявки	16.1 Bids shall remain valid for the period specified in the BDS, commencing on the Deadline for Submission of Bids. A Bid valid for a shorter period may be rejected by UNDP and rendered non-responsive. / Заявки остаются действительными в течение срока, указанного в ФЗ, начиная с Крайнего срока подачи заявок. Заявка, действующая в течение более короткого срока, может быть отклонена ПРООН и истолкована как недействительная. 16.2 During the Bid validity period, the Bidder shall maintain its original Bid without any change, including the availability of the Key Personnel, the proposed rates and the total price. / В течение срока действия заявки Участник должен сохранить первоначальную заявку без изменений, в том числе обеспеченность ключевыми сотрудниками, предлагаемые ставки и общую стоимость.
17. Extension of Bid Validity Period/ Продление срока действия заявки	17.1 In exceptional circumstances, prior to the expiration of the Bid validity period, UNDP may request Bidders to extend the period of validity of their Bids. The request and the responses shall be made in writing, and shall be considered integral to the Bid. / В исключительных случаях ПРООН может попросить участников продлить срок действия своих заявок до истечения срока действия заявки. Такое требование и ответы на него должны быть представлены в письменной форме и считаются неотъемлемой частью заявки. 17.2 If the Bidder agrees to extend the validity of its Bid, it shall be done without any change to the original Bid. / Если участник согласен продлить срок действия заявки, он должен это сделать, не внося изменений в первоначальную заявку. 17.3 The Bidder has the right to refuse to extend the validity of its Bid, in which case, the Bid shall not be further evaluated. / Участник имеет право отказаться продлить срок действия своей заявки, при этом заявка не будет оцениваться в дальнейшем.
18. Clarification of Bid (from the Bidders)/ Разъяснение заявки (участниками)	18.1 Bidders may request clarifications on any of the ITB documents no later than the date indicated in the BDS. Any request for clarification must be sent in writing in the manner indicated in the BDS. If inquiries are sent other than specified channel, even if they are sent to a UNDP staff member, UNDP shall have no obligation to respond or confirm that the query was officially received. / Участники вправе попросить разъяснения любых документов, указанных в ПУТ, не позднее даты, указанной в ФЗ. Любой запрос на разъяснение должен быть направлен в письменной форме в соответствии с требованием ФЗ. Если запросы направлены иным способом, даже и на имя сотрудников ПРООН, ПРООН не несет обязательств по ответу на такой запрос или подтверждению получения такого запроса. 18.2 UNDP will provide the responses to clarifications through the method specified in the BDS./ ПРООН

	отправляет разъяснения способом, указанным в ФЗ. 18.3 UNDP shall endeavour to provide responses to clarifications in an expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of UNDP to extend the submission date of the Bids, unless UNDP deems that such an extension is justified and necessary./ ПРООН приложит все усилия к тому, чтобы предоставить разъяснения в оперативном режиме, но задержка в ответе не является обязательством со стороны ПРООН по продлению даты подачи заявок, если только ПРООН не посчитает такое продление оправданным и необходимым.
19. Amendment of Bids/ Внесение изменений в заявки	19.1 At any time prior to the deadline of Bid submission, UNDP may for any reason, such as in response to a clarification requested by a Bidder, modify the ITB in the form of an amendment to the ITB. Amendments will be made available to all prospective bidders. / В любой момент до наступления крайнего срока подачи заявки, ПРООН имеет право, по любой причине, например, в ответ на запрос участника на разъяснение, внести изменения в ПУТ в форме поправки к ПУТ. Поправки будут доступны всем возможным участникам. 19.2 If the amendment is substantial, UNDP may extend the Deadline for submission of Bid to give the Bidders reasonable time to incorporate the amendment into their Bids. / Если поправка является существенной, ПРООН может продлить крайний срок подачи заявки, чтобы у участников было достаточно времени для внесения изменений в свои заявки.
20. Alternative Bids/ Альтернативные заявки	20.1 Unless otherwise specified in the BDS, alternative Bids shall not be considered. If submission of alternative Bid is allowed by BDS, a Bidder may submit an alternative Bid, but only if it also submits a Bid conforming to the ITB requirements. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative Bid. / Если в ФЗ не указано иное, альтернативные заявки не будут рассматриваться. Если в ФЗ разрешена подача альтернативной заявки, участник вправе подать альтернативную заявку, но только если он также подаст заявку, отвечающую требованиям ПУТ. При соблюдении условий принятия заявки или в случае четко выраженных обоснований, ПРООН оставляет за собой право заключить контракт на основании альтернативной заявки. 20.2 If multiple/alternative bids are being submitted, they must be clearly marked as "Main Bid" and "Alternative Bid"/ В случае подачи множества/альтернативных заявок, они должны быть четко промаркированы как «Основная заявка» и «Альтернативная заявка».
21. Pre-Bid Conference/ Предварительная встреча	21.1 When appropriate, a pre-bid conference will be conducted at the date, time and location specified in the BDS. All Bidders are encouraged to attend. Non-attendance, however, shall not result in disqualification of an interested Bidder. Minutes of the Bidder's conference will be disseminated on the procurement website and shared by email or on the e-Tendering platform as specified in the BDS. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the ITB, unless specifically incorporated in the Minutes of the Bidder's Conference or issued/posted as an amendment to ITB. / При необходимости проводится предварительная встреча в день, время и месте, указанных в ФЗ. На встречу приглашаются все участники. Однако отсутствие участника на встрече не влечет за собой дисквалификации заинтересованного участника. Протокол встречи с участниками будет распространен на сайте закупок и по электронной рассылке или на сайте e-Tendering, в соответствии с ФЗ. Устные заявления, сделанные во время встречи, не меняют условий ПУТ, если только не будут особым образом включены в Протокол встречи с участниками или не будут выпущены/опубликованы в качестве поправки к ПУТ.
C. SUBMISSION AND OPENING OF BIDS/ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ КОНВЕРТОВ С ЗАЯВКАМИ	
22. Submission /Подача	22.1 The Bidder shall submit a duly signed and complete Bid comprising the documents and forms in accordance with requirements in the BDS. The Price Schedule shall be submitted together with the Technical Bid. Bid can be delivered either personally, by courier, or by electronic method of transmission as specified in the BDS. / Участник подает надлежащим образом подписанную и заполненную заявку вместе с документами и формами в соответствии с требованиями ФЗ. Прайс-лист подается вместе с Технической заявкой. Заявка может быть вручена лично, через курьера, или электронным способом передачи, как указано в ФЗ. 22.2 The Bid shall be signed by the Bidder or person(s) duly authorized to commit the Bidder. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the legal representative of the bidding entity, or a Power of Attorney, accompanying the Bid. / Заявку подписывает участник или лицо (лица), должным образом уполномоченные на совершение действий от имени участника. Разрешение передается в форме документа, подтверждающего наличие такого разрешения, выданного юридическим представителем участвующей организации, или в форме Доверенности, сопровождающей заявку. 22.3 Bidders must be aware that the mere act of submission of a Bid, in and of itself, implies that the Bidder

	fully accepts the UNDP General Contract Terms and Conditions. / Участники должны принять к сведению, что подача заявки сама по себе подразумевает то, что участник полностью соглашается с общими условиями контракта ПРООН.
Hard copy (manual) submission/ Подача твердой копии (из рук в руки)	22.4 Hard copy (manual) submission by courier or hand delivery allowed or specified in the BDS shall be governed as follows/ Допустимая или указанная в ФЗ подача твердой копии (из рук в руки) через курьера или лично регулируется следующими условиями: a) The signed Bid shall be marked "Original", and its copies marked "Copy" as appropriate. The number of copies is indicated in the BDS. All copies shall be made from the signed original only. If there are discrepancies between the original and the copies, the original shall prevail. / Подписанная заявка должна быть помечена «Оригинал», а ее копии «Копия», согласно обстоятельствам. Количество копий должно соответствовать количеству, указанному в ФЗ. Все копии производятся только с подписанного оригинала. В случае наличия несоответствий между оригиналом и копиями, оригинал имеет преимущественную силу. (b) The Technical Bid and Price Schedule must be sealed and submitted together in an envelope, which shall / Техническая заявка и прайс-лист должны быть запечатаны и поданы вместе в конверте, который должен: - Bear the name of the Bidder/содержать название участника; - Be addressed to UNDP as specified in the BDS; and/быть адресован ПРООН, как указано в ФЗ; и - Bear a warning not to open before the time and date for Bid opening as specified in the BDS/ содержать предупреждение о том, что его запрещено вскрывать до времени и даты вскрытия конвертов с заявками, как указано в ФЗ. If the envelope with the Bid is not sealed and marked as required, UNDP shall assume no responsibility for the misplacement, loss, or premature opening of the Bid. / Если конверт с заявкой не запечатан и не имеет необходимой маркировки, ПРООН не несет ответственности за неверное размещение, утерю или преждевременное вскрытие конверта с заявкой.
Email and eTendering submissions/ Подача по электронной почте и системе eTendering	22.5 Electronic submission through email or eTendering, if allowed as specified in the BDS, shall be governed as follows / Электронная подача посредством электронной почты или системы eTendering, если допустимо в соответствии с ФЗ, регулируется следующим образом: - Electronic files that form part of the Bid must be in accordance with the format and requirements indicated in BDS / электронные файлы, являющиеся частью заявки, должны соответствовать формату и требованиям, указанным в ФЗ; - Documents which are required to be in original form (e.g. Bid Security, etc.) must be sent via courier or hand delivered as per the instructions in BDS / документы, которые подлежат подаче в оригинале (например, гарантийное обеспечение заявки и другое), должны быть направлены через курьера или доставлены лично в соответствии с инструкциями ФЗ. 22.6 Detailed instructions on how to submit, modify or cancel a bid in the eTendering system are provided in the eTendering system Bidder User Guide and Instructional videos available on this link/Подробные инструкции о том, как подавать, вносить изменения в или аннулировать заявку в системе eTendering даны в Руководстве пользователя-участника системы eTendering и в видео-инструкциях, доступных по данной ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/procurement-notices/resources/
23. Deadline for Submission of Bids and Late Bids / Крайний срок подачи заявок и заявки, поданные после крайнего срока	23.1 Complete Bids must be received by UNDP in the manner, and no later than the date and time, specified in the BDS. UNDP shall only recognise the actual date and time that the bid was received by UNDP/ ПРООН должна получить заполненные заявки указанным способом и не позднее такой даты и времени, которые предусмотрены в ФЗ. ПРООН признает только фактическую дату и время получения ПРООН заявки. 23.2 UNDP shall not consider any Bid that is received after the deadline for the submission of Bids/ ПРООН не рассматривает заявку, полученную после крайнего срока подачи заявок.
24. Withdrawal, Substitution, and Modification of Bids/	24.1 A Bidder may withdraw, substitute or modify its Bid after it has been submitted at any time prior to the deadline for submission / Участник вправе отозвать, заменить или изменить свою заявку после

Отзыв, замена и изменение заявок	того, как она была подана, в любой момент до наступления крайнего срока подачи. 24.2 Manual and Email submissions: A bidder may withdraw, substitute or modify its Bid by sending a written notice to UNDP, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the Bid, if any, must accompany the respective written notice. All notices must be submitted in the same manner as specified for submission of Bids, by clearly marking them as "WITHDRAWAL" "SUBSTITUTION," or "MODIFICATION" / Подача из рук в руки и по электронной почте: Участник вправе отозвать, заменить или изменить свою заявку, направив письменное уведомление в адрес ПРООН за подписью уполномоченного представителя, а также должен включить копию разрешения (или доверенности). Соответствующее письменное уведомление должно сопровождаться заменой или изменением заявки, если есть. Все уведомления должны быть поданы тем же способом, который предусмотрен для подачи заявок, при этом необходимо пометить заявку как «ОТЗЫВ», «ЗАМЕНА» или «ИЗМЕНЕНИЕ». 24.3 eTendering: A Bidder may withdraw, substitute or modify its Bid by Cancelling, Editing, and re-submitting the Bid directly in the system. It is the responsibility of the Bidder to properly follow the system instructions, duly edit and submit a substitution or modification of the Bid as needed. Detailed instructions on how to cancel or modify a Bid directly in the system are provided in the Bidder User Guide and Instructional videos. / Система eTendering: Участник вправе отозвать, заменить или изменить свою заявку посредством аннулирования, редактирования и повторной подачи заявки непосредственно в системе. Участник обязуется следовать системным инструкциям, должным образом отредактировать и подать замененную или измененную заявку, при необходимости. Подробные инструкции о том, как аннулировать или изменить заявку непосредственно в системе предоставляются в виде Руководства пользователя-участника и видео-инструкциях. 24.4 Bids requested to be withdrawn shall be returned unopened to the Bidders (only for manual submissions), except if the bid is withdrawn after the bid has been opened. / Заявки, подлежащие отзыву, возвращаются в невскрытом конверте участникам (только в случае подачи из рук и руки), кроме случаев, когда заявка отозвана после вскрытия конверта.
25. Bid Opening/ Вскрытие конвертов с заявками	25.1 UNDP will open the Bid in the presence of an ad-hoc committee formed by UNDP of at least two (2) members. / ПРООН вскрывает конверт с заявкой в присутствии специальной комиссии, созданной ПРООН как минимум из двух (2) членов. 25.2 The Bidders' names, modifications, withdrawals, the condition of the envelope labels/seals, the number of folders/files and all other such other details as UNDP may consider appropriate, will be announced at the opening. No Bid shall be rejected at the opening stage, except for late submissions, in which case, the Bid shall be returned unopened to the Bidders. / При вскрытии конвертов оглашаются названия, изменения, отзывы, состояние наклеек/печатей на конверте, количество папок/файлов и прочая информация, которую ПРООН может посчитать уместной. На этапе вскрытия конвертов запрещено отклонять заявки, за исключением случая несвоевременной подачи, в этом случае заявка возвращается участнику в невскрытом конверте. 25.3 In the case of e-Tendering submission, bidders will receive an automatic notification once the Bid is opened. / При подаче заявки в системе e-Tendering, участники получают автоматическое уведомление после вскрытия конверта с заявкой.
D. EVALUATION OF BIDS/ОЦЕНКА ЗАЯВОК	
26. Confidentiality / Конфиденциальность	26.1 Information relating to the examination, evaluation, and comparison of Bids, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to Bidders or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award. / Информация, касающаяся проверки, оценки и сравнения заявок, и рекомендация по заключению контракта не подлежат разглашению участникам или любым другим лицам, которые официально не вовлечены в этой процедуре, даже после обнародования информации о заключении контракта. 26.2 Any effort by a Bidder or anyone on behalf of the Bidder to influence UNDP in the examination, evaluation and comparison of the Bids or contract award decisions may, at UNDP's decision, result in the rejection of its Bid and may subsequently be subject to the application of prevailing UNDP's vendor sanctions procedures. / Все попытки участника или иного лица от имени участника повлиять на ПРООН во время проверки, оценки и сравнения заявок или во время принятия решения о заключении контракта приведут к отклонению его заявки и могут впоследствии привести к применению действующей процедуры наложения санкций для поставщиков ПРООН.
27. Evaluation of Bids/ Оценка заявок	27.1 UNDP will conduct the evaluation solely on the basis of the Bids received. / ПРООН проводит оценку исключительно на основании полученных заявок. 27.2 Evaluation of Bids shall be undertaken in the following steps / Оценка заявок имеет следующие этапы: a) Preliminary Examination including Eligibility / Предварительная проверка, в том числе

	проверка правомочности b) Arithmetical check and ranking of bidders who passed preliminary examination by price / Арифметическая проверка и рейтинг участников, прошедших предварительную проверку, по цене c) Qualification assessment (if pre-qualification was not done)/Оценка компетентности (если не проводилась предварительная оценка) d) Evaluation of Technical Bids / Оценка технических заявок e) Evaluation of prices / Оценка цен Detailed evaluation will be focussed on the 3 - 5 lowest priced bids. Further higher priced bids shall be added for evaluation if necessary. / Подробная оценка направлена на 3-5 заявок с самыми низкими ценами. В случае необходимости, оцениваться будут дополнительные заявки с более высокими ценами.
28. Preliminary Examination / Предварительная проверка	28.1 UNDP shall examine the Bids to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, and whether the Bids are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP reserves the right to reject any Bid at this stage. / ПРООН проверяет заявки для того, чтобы определить соблюдение ими минимальных требований к документам, их надлежащее подписание и общее состояние заявок, помимо других показателей, которые могут применяться на данном этапе. ПРООН оставляет за собой право отклонить любую заявку на данном этапе.
29. Evaluation of Eligibility and Qualification/ Оценка правомочности и компетентности	29.1 Eligibility and Qualification of the Bidder will be evaluated against the Minimum Eligibility/Qualification requirements specified in the Section 4 (Evaluation Criteria). / Правомочность и компетентность участника оцениваются по минимальным требованиям правомочности/ компетентности, предусмотренными в Разделе 4 (Критерии оценки). 29.2 In general terms, vendors that meet the following criteria may be considered qualified / В целом, поставщики, отвечающие следующим критериям, могут считаться компетентными: a) They are not included in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's ineligible vendors' list / Они не включены в список террористов и финансистов террористов Комитета Совета безопасности ООН 1267/1989, и в список неправомочных поставщиков ПРООН; b) They have a good financial standing and have access to adequate financial resources to perform the contract and all existing commercial commitments / Они имеют благополучное финансовое состояние и имеют доступ к достаточным финансовым ресурсам для выполнения контракта и всех имеющихся коммерческих обязательств; c) They have the necessary similar experience, technical expertise, production capacity, quality certifications, quality assurance procedures and other resources applicable to the supply of goods and/or services required/ Они обладают необходимым аналогичным опытом, технической компетентностью, производственной мощностью, процедурами сертификации качества, обеспечения качества и другими ресурсами, необходимыми для поставки требуемых товаров и/или услуг; d) They are able to comply fully with the UNDP General Terms and Conditions of Contract/ Они могут полностью выполнить Общие условия контракта ПРООН; e) They do not have a consistent history of court/arbitral award decisions against the Bidder; and/ Они не имеют в своей деятельности постоянных судебных/арбитражных решений не в пользу участника; и f) They have a record of timely and satisfactory performance with their clients / Они своевременно и успешно выполняют свои обязательства перед клиентами.
30. Evaluation of Technical Bid and prices /Оценка технической заявки и цен	30.1 The evaluation team shall review and evaluate the Technical Bids on the basis of their responsiveness to the Schedule of Requirements and Technical Specifications and other documentation provided, applying the procedure indicated in the BDS and other ITB documents. When necessary, and if stated in the BDS, UNDP may invite technically responsive bidders for a presentation related to their technical Bids. The conditions for the presentation shall be provided in the bid document where required. / Экспертная группа проверяет и оценивает технические заявки с учетом их действительности по отношению к Графику выполнения требований и Техническим спецификациям, и другим представленным документам, применяя процедуру, предусмотренную в ФЗ и других документах ПУТ. В случае необходимости, и если это предусмотрено в ФЗ, ПРООН вправе пригласить тех участников, которые технически отвечают требованиям, на презентацию, связанную с их техническими заявками. При необходимости, условия презентации будут представлены в тендерных документах.
31. Due diligence/ Комплексная оценка	31.1 UNDP reserves the right to undertake a due diligence exercise, aimed at determining to its satisfaction, the validity of the information provided by the Bidder. Such exercise shall be fully documented and may include, but need not be limited to, all or any combination of the following / ПРООН оставляет за собой право провести комплексную оценку, направленную на определение действительности информации, предоставленной участником, в исполнение требований ПРООН. Такая оценка

	подтверждается документально и может включать, помимо прочего, все последующие пункты или их сочетание: a) Verification of accuracy, correctness and authenticity of information provided by the Bidder / Проверка точности, правильности и подлинности информации, представленной участником; b) Validation of extent of compliance to the ITB requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team / Подтверждение степени соответствия требованиям ПУТ и критериям оценки на основании установленного Комиссией по оценке; c) Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the Bidder, or with previous clients, or any other entity that may have done business with the Bidder / Наведение справок и проверка рекомендаций в государственных органах, в юрисдикцию которых входит участник, или у бывших клиентов или любых других организаций, которые могли иметь деловые отношения с участником; d) Inquiry and reference checking with previous clients on the performance on on-going or completed contracts, including physical inspections of previous works, as deemed necessary / Наведение справок и проверка рекомендаций у предыдущих клиентов в отношении исполнения текущих или завершенных контрактов, в том числе физическая проверка предыдущих работ, по мере необходимости; e) Physical inspection of the Bidder's offices, branches or other places where business transpires, with or without notice to the Bidder / Физическая проверка офисов, филиалов или иных мест участника, где ведется деятельность, с уведомлением или без уведомления участника; f) Other means that UNDP may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract / Другие способы, которые ПРООН посчитает необходимыми, на любом этапе процесса отбора до заключения контракта.
32. Clarification of Bids/ Разъяснение заявок	32.1 To assist in the examination, evaluation and comparison of Bids, UNDP may, at its discretion, request any Bidder for a clarification of its Bid. / В целях содействия проверке, оценке и сравнению заявок, ПРООН вправе, на свое усмотрение, попросить участника разъяснить свою заявку. 32.2 UNDP's request for clarification and the response shall be in writing and no change in the prices or substance of the Bid shall be sought, offered, or permitted, except to provide clarification, and confirm the correction of any arithmetic errors discovered by UNDP in the evaluation of the Bids, in accordance with the ITB. / Запрос на разъяснение от ПРООН и ответ на него должны быть представлены в письменной форме, при этом целью является не попытка добиться, предложить или одобрить изменение цен или существа заявки, а получение разъяснения и подтверждение исправления каких-либо арифметических ошибок, обнаруженных ПРООН в результате оценки заявок, в соответствии с ФЗ. 32.3 Any unsolicited clarification submitted by a Bidder in respect to its Bid, which is not a response to a request by UNDP, shall not be considered during the review and evaluation of the Bids. / Разъяснение заявки, поданное участником без соответствующего запроса со стороны ПРООН, не учитывается при рассмотрении и оценке заявок.
33. Responsiveness of Bid/ Соответствие заявки требованиям	33.1 UNDP's determination of a Bid's responsiveness will be based on the contents of the bid itself. A substantially responsive Bid is one that conforms to all the terms, conditions, specifications and other requirements of the ITB without material deviation, reservation, or omission. / Решение ПРООН о соответствии заявки требованиям основано на содержании самой заявки. Заявка, в значительной мере отвечающая требованиям, отвечает всем условиям, спецификациям и прочим требованиям ПУТ, и не имеет существенных несоответствий, оговорок или пропусков. 33.2 If a bid is not substantially responsive, it shall be rejected by UNDP and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the material deviation, reservation, or omission. / Если заявка не отвечает требованиям в значительной мере, она будет отклонена ПРООН и не может быть впоследствии приведено участником в соответствие с требованиями в результате устранения существенных несоответствий, оговорок или пропусков.
34. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions/ Несоответствия, корректируемые ошибки и пропуски	34.1 Provided that a Bid is substantially responsive, UNDP may waive any non-conformities or omissions in the Bid that, in the opinion of UNDP, do not constitute a material deviation. / При условии существенного соответствия заявки требованиям, ПРООН может допустить несоответствия или пропуски в заявке, которые, по мнению ПРООН, не являются существенным отклонением. 34.2 UNDP may request the Bidder to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the Bid related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Bid. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its Bid. / ПРООН может попросить участника предоставить необходимую информацию или документацию в разумный срок для исправления несущественных несоответствий или пропусков в заявке, касающихся требований к документации. Такие пропуски не должны касаться компонентов стоимости

	заявки. Несоблюдение участником этого требования может повлечь за собой отклонение его заявки. 34.3 For the bids that have passed the preliminary examination, UNDP shall check and correct arithmetical errors as follows / Если заявка прошла предварительную проверку, ПРООН проверяет и исправляет арифметические ошибки следующим образом: a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of UNDP there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price; in which case, the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected; / если между ценой за единицу и общей суммой строки существует расхождение, полученное в результате умножения цены за единицу на количество, то цена за единицу будет иметь преимущество, а общая сумма строки подлежит корректировке, если только, с точки зрения ПРООН, нет очевидной ошибки в расположении запятой в цене за единицу; в этом случае указанная общая сумма строки будет иметь преимущественное значение, а цена за единицу будет скорректирована; b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and/ если имеется ошибка в общей сумме в результате прибавления или вычитания промежуточных сумм, преимущественное значение будут иметь промежуточные суммы, а общая сумма будет скорректирована; и c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail. / если существует расхождение между словами и цифрами, то сумма прописью будет иметь преимущественное значение, если только сумма прописью не является результатом арифметической ошибки, в этом случае сумма, выраженная цифрами, будет иметь преимущественное значение. 34.4 If the Bidder does not accept the correction of errors made by UNDP, its Bid shall be rejected. / Если участник не согласен с ошибками, исправленными ПРООН, его заявка отклоняется.
E. AWARD OF CONTRACT/ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА	
35. Right to Accept, Reject, Any or All Bids / Право принять, отклонить любую или все заявки	35.1 UNDP reserves the right to accept or reject any bid, to render any or all of the bids as non-responsive, and to reject all Bids at any time prior to award of contract, without incurring any liability, or obligation to inform the affected Bidder(s) of the grounds for UNDP's action. UNDP shall not be obliged to award the contract to the lowest priced offer. / ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любую заявку, признать любую или все заявки не отвечающими требованиям, и отклонить все заявки в любой момент до заключения контракта, без какой-либо компенсации или обязанности информировать участников о причинах такого действия со стороны ПРООН.
36. Award Criteria/ Критерии оценки	36.1 Prior to expiration of the period of Bid validity, UNDP shall award the contract to the qualified and eligible Bidder that is found to be responsive to the requirements of the Schedule of Requirements and Technical Specification, and has offered the lowest price. / До истечения срока действия заявки ПРООН заключает контракт с компетентным и правомочным участником, который отвечает требованиям Графика выполнения требований и Техническим спецификациям и предложил самую низкую цену.
37. Debriefing/ Консультация	37.1 In the event that a Bidder is unsuccessful, the Bidder may request for a debriefing from UNDP. The purpose of the debriefing is to discuss the strengths and weaknesses of the Bidder's submission, in order to assist the Bidder in improving its future Bids for UNDP procurement opportunities. The content of other Bids and how they compare to the Bidder's submission shall not be discussed. / В случае если участник не стал победителем тендера, он может попросить консультацию от ПРООН. Цель консультации – обсудить сильные и слабые стороны заявки участника, чтобы помочь ему улучшить будущие заявки для участия в закупках ПРООН. Содержание других заявок и их отличие от заявки участника обсуждению не подлежат.
38. Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право менять требования в момент заключения контракта	38.1 At the time of award of Contract, UNDP reserves the right to vary the quantity of goods and/or services, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / В момент заключения контракта ПРООН оставляет за собой право изменить количество товаров и/или услуг, но не более чем на двадцать пять процентов (25%) от общей суммы контракта, при этом не внося изменений в цену за единицу или другие условия.

39. Contract Signature/ Подписание контракта	39.1 Within fifteen (15) days from the date of receipt of the Contract, the successful Bidder shall sign and date the Contract and return it to UNDP. Failure to do so may constitute sufficient grounds for the annulment of the award, and forfeiture of the Bid Security, if any, and on which event, UNDP may award the Contract to the Second highest rated or call for new Bids. / Победитель тендера должен подписать и проставить дату на контракте и вернуть его ПРООН в течение пятнадцати (15) дней со дня получения контракта. Несоблюдение этого требования может явиться достаточным основанием для аннулирования контракта и удержания гарантийного обеспечения заявки, если имеется, и в этом случае ПРООН может заключить контракт с участником, который занял второе место при оценке заявок, или объявить новый тендер.
40. Contract Type and General Terms and Conditions/ Тип контракта и общие условия	40.1 The types of Contract to be signed and the applicable UNDP Contract General Terms and Conditions, as specified in BDS, can be accessed at/Типы подписываемого контракта и применимые Общие условия контракта с ПРООН, указанные в ФЗ, доступны по адресу: http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
41. Performance Security/ Гарантия исполнения	41.1 A performance security, if required in the BDS, shall be provided in the amount specified in BDS and form available at https://popp.undp.org/layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Solicitation_Performance%20Guarantee%20Form.docx&action=default within a maximum of fifteen (15) days of the contract signature by both parties. Where a performance security is required, the receipt of the performance security by UNDP shall be a condition for rendering the contract effective. / Гарантия исполнения, если этого требует ФЗ, предоставляется в сумме, указанной в ФЗ, и в форме, доступной по адресу: https://popp.undp.org/layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Solicitation_Performance%20Guarantee%20Form.docx&action=default в течение не более пятнадцати (15) дней после подписания контракта обеими сторонами. Если необходима гарантия исполнения, то получение ПРООН гарантии исполнения является условием вступления контракта в силу.
42. Bank Guarantee for Advanced Payment/ Банковская гарантия предоплаты	42.1 Except when the interests of UNDP so require, it is UNDP's standard practice to not make advance payment(s) (i.e., payments without having received any outputs). If an advance payment is allowed as per the BDS, and exceeds 20% of the total contract price, or USD 30,000, whichever is less, the Bidder shall submit a Bank Guarantee in the full amount of the advance payment in the form available at / Кроме случаев, удовлетворяющих интересам ПРООН, ПРООН обычно не вносит предоплату (т.е. платежи до получения результатов). Если ФЗ допускает внесение предоплаты, и она превышает 20% от общей суммы контракта или 30,000 долларов США, в зависимости от того, какая из указанных сумм меньше, участник обязан предоставить банковскую гарантию на полную сумму предоплаты в форме, доступной по адресу: https://popp.undp.org/layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default
43. Liquidated Damages/ Неустойка	43.1 If specified in the BDS, UNDP shall apply Liquidated Damages for the damages and/or risks caused to UNDP resulting from the Contractor's delays or breach of its obligations as per Contract. / Если предусмотрено в ФЗ, ПРООН взыскивает неустойку за убытки и/или риски, причиненные ПРООН в результате отсрочек или нарушения обязательств по контракту со стороны подрядчика.
44. Payment Provisions/ Условия оплаты	44.1 Payment will be made only upon UNDP's acceptance of the goods and/or services performed. The terms of payment shall be within thirty (30) days, after receipt of invoice and certification of acceptance of goods and/or services issued by the proper authority in UNDP with direct supervision of the Contractor. Payment will be effected by bank transfer in the currency of the contract. / Оплата производится только после приемки ПРООН товаров и/или выполнения услуг. Условия оплаты: в течение тридцати (30) дней после получения счета-фактуры и подтверждения приемки товаров и/или услуг, выданных соответствующим органом ПРООН, при непосредственном контроле подрядчика. Оплата производится банковским перечислением в валюте контракта.
45. Vendor Protest/ Протест поставщика	45.1 UNDP's vendor protest procedure provides an opportunity for appeal to those persons or firms not awarded a contract through a competitive procurement process. In the event that a Bidder believes that it was not treated fairly, the following link provides further details regarding UNDP vendor protest procedures. / Процедура подачи протеста поставщиком ПРООН дает возможность лицам или фирмам, которые не получили контракт в процессе закупок на конкурсной основе, подать апелляцию. Если участник полагает, что с ним несправедливо обошлись, он может ознакомиться с процедурой подачи протеста в ПРООН по следующей ссылке:

	http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/protest-and-sanctions.html
46. Other Provisions/ Другие положения	46.1 In the event that the Bidder offers a lower price to the host Government (e.g. General Services Administration (GSA) of the federal government of the United States of America) for similar goods and/or services, UNDP shall be entitled to the same lower price. The UNDP General Terms and Conditions shall have precedence. / Если участник предлагает более низкую цену правительству принимающей страны (например, Администрации общих служб федерального правительства США) на аналогичные товары и/или услуги, ПРООН имеет право на такую же низкую цену. Общие условия ПРООН имеют преимущественное значение. 46.2 UNDP is entitled to receive the same pricing offered by the same Contractor in contracts with the United Nations and/or its Agencies. The UNDP General Terms and Conditions shall have precedence. / ПРООН имеет право получить те же самые расценки, которые предлагает тот же самый подрядчик в контрактах с ООН и/или ее Агентствами. Общие условия ПРООН имеют преимущественное значение. 46.3 The United Nations has established restrictions on employment of (former) UN staff who have been involved in the procurement process as per bulletin ST/SGB/2006/15/Организация Объединенных Наций установила ограничения на занятость (бывших) сотрудников ООН, которые участвовали в процедуре закупок в соответствии с бюллетенем ST/SGB/2006/15 http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=ST/SGB/2006/15&referer

Section 3. Bid Data Sheet/ Раздел 3. Форма заявки

The following data for the goods and/or services to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Invitation to Bid. In the case of a conflict between the Instructions to Bidders, the Bid Data Sheet, and other annexes or references attached to the Bid Data Sheet, the provisions in the Bid Data Sheet shall prevail. / Следующие данные о закупаемых товарах и/или услугах дополняют или меняют условия Приглашения к участию в тендере. В случае конфликта между инструкциями для участников, формой заявки и другими приложениями или ссылками, прилагаемыми к данной форме заявки, условия данной формы заявки имеют приоритет.

BDS No./ФЗ №	Ref. to Section.2/ Ссылка на Раздел 2	Data/Данные	Specific Instructions / Requirements Специальные инструкции/Требования
1	7	Language of the Bid / Язык заявки	English or Russian / английский или русский
2		Submitting Bids for Parts or sub-parts of the Schedule of Requirements (partial bids) / Подача заявок по разделам или подразделам Графика выполнения требований (частичные заявки)	Not Allowed / Не предусмотрена
3	20	Alternative Bids / Альтернативные заявки	Will be considered / Будут рассмотрены
4	21	Pre-Bid conference / Предварительная встреча	Will be conducted / Будет проведена Time: 15.00 pm Bishkek local time (GMT+6) / Время: 15:00 часов по местному времени (GMT+6) Date: 01 November 2018 / 01 November 2018 г. E-mail: tender.kgz@undp.org Attendance of authorized prospective Bidders' representatives is encouraged. / Присутствие представителей Поставщиков приветствуется. The prospective Bidders' representatives may submit notification of their intention to the UNDP focal point for the arrangement / Контактное лицо ПРООН, отвечающее за организацию: Ms. Nazgul Zakirova/ Назгуль Закирова Address: UN House, Bldg#160, Chui avenue, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic / Адрес: Дом ООН, пр-т Чуй 160, Бишкек, 720000, Кыргызская Республика Tel. / Телефон: + 996 (312) 61 12 13 (ext./доб. 130) E-mail address/электронный адрес: tender.kgz@undp.org
5	16	Bid Validity Period / Срок действия заявки	120 days / 120 дней
6	13	Bid Security / Гарантийное обеспечение заявки	Not Required / Не требуется
7	41	Advanced Payment upon signing of contract / Предоплата при	Not Allowed / Не предусмотрена

		подписании контракта	
8	42	Liquidated Damages / Неустойка	Will be imposed as follows: / Будет наложено следующим образом: Percentage of contract price per day of delay: 0,1 / Процент от стоимости контракта за каждый день просрочки: 0,1 Max. number of days of delay 20, after which UNDP may terminate the contract / Максимальное количество дней задержки 20, после чего ПРООН может расторгнуть контракт.
9	40	Performance Security / Гарантия исполнения	Not Allowed / не предусмотрена
10	12	Currency of Bid / Валюта заявки	☒ US Dollars / Доллары США Note: For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских соммах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ However, where Quotations are submitted in different currencies, for the purposes of comparison of all Quotation UNDP will convert the currency quoted in the Quotation into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Quotation/ Однако в тех случаях, когда в тендерных предложениях указаны различные валюты, и в целях сравнения всех тендерных предложений ПРООН произведет конвертацию валюты, используемой в Тендерном предложении, в валюту, предпочтительную для ПРООН, в соответствии с действующим в ООН обменным курсом по состоянию на последний день подачи тендерных предложений.
11	31	Deadline for submitting requests for clarifications/ questions / Крайний срок подачи запросов на разъяснение	5 days before the submission deadline/ 5 дней до крайнего срока подачи
12	31	Contact Details for submitting clarifications/questions / Контактная информация для подачи разъяснений/вопросов	Focal Person in UNDP: Ms. Nazgul Zkairova / Ответственное лицо в ПРООН: Закирова Назгуль Address: UN House, Bldg#160, Chui avenue, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic / Адрес: Дом ООН, пр-т Чуй 160, Бишкек, 720000, Кыргызская Республика Tel. / Телефон: + 996 (312) 61 12 13 (ext./доб. 130) E-mail address/электронный адрес: tender.kgz@undp.org
13	18, 19 and/и 21	Manner of Disseminating Supplemental Information to the ITB and responses / clarifications to queries/ Способ распространения дополнительной информации к ПУТ и ответов/разъяснений на запросы	Direct communication to prospective Proposers by email and Posting on the websites www.kg.undp.org ; www.undp.org; www.ungm.org / Прямая связь с потенциальными участниками тендера по электронной почте и публикациям на сайтах www.kg.undp.org; www.undp.org; www.ungm.org

14	23	Deadline for Submission / Крайний срок подачи	12 November 2018 at 14:00 pm Bishkek local time (GMT+6) / 12 Ноября 2018 г. в 14.00 часов по местному времени (GMT+6)
14	22	Allowable Manner of Submitting Bids/ Допустимый способ подачи заявок	☒ Courier/Hand Delivery / Курьер/Доставка лично в руки ☒ Submission by email / Доставка по электронной почте ☐ e-Tendering
15	22	Bid Submission Address / Адрес подачи заявок	1) Official Address for e-submission: tender.kgz@undp.org Официальный адрес для электронной подачи заявок: tender.kgz@undp.org 2) Official address for hand delivery: UN House, Bldg#160, Chui avenue, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic. / Официальный адрес для доставки курьерами: Дом ООН, пр-т Чуй 160, Бишкек, 720000, Кыргызская Республика
16	22	Electronic submission (email or eTendering) requirements / Подача заявок через электронную почту или систему eTendering	▪ Official Address for e-submission: tender.kgz@undp.org / Официальный адрес для электронного представления: tender.kgz@undp.org ▪ Free from virus and corrupted files / Файлы не должны быть повреждены и содержать вирусы ▪ Format: PDF files only / Формат: только файлы PDF ▪ The quotation should be protected with separate password, please see instructions on ▪ http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf / ▪ Котировку следует защитить с помощью отдельного пароля, см. инструкции по ▪ http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf ▪ Password must not be provided to UNDP until the date and time of Bid Opening as indicated in Section "Instruction for Electronic Submission" below/ Пароль не должен предоставляться ПРООН до даты и времени открытия заявок, как указано в разделе «Инструкция по электронному представлению» ниже ▪ Max. File Size per transmission: 5 MB/ Максимальный размер файла за одну передачу: 5 МБ ▪ Max. No. of transmissions: 10 / Макс. Количество передач: 10 ▪ Virus Scanning Software to be Used prior to transmission / Программное обеспечение для сканирования вирусов должно использоваться до передачи файлов • Mandatory subject of email for the Technical proposal: "ITB No. UNDP CO 007-2018" / Обязательный заголовок письма для Технического предложения: «ITB № UNDP CO 007-2018»; • Time Zone to be Recognized: Kyrgyzstan (GMT+6) / Признанный часовой пояс: Кыргызстан (GMT + 6); Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронного представления: ▪ Having prepared the Bid in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s) / Подготовив заявку в бумажном формате, все предложение должно быть отсканировано в файл формата .pdf (Adobe Acrobat) и прикреплено к одному или нескольким электронным письмам. Please set-up a password to secure your quotation, which the Offeror should provide via e-mail on 12 November 2018, from 14:00 pm to 14:20 pm Bishkek time (GMT+6)/ Пожалуйста, установите пароль для обеспечения безопасности своей котировки, которую Участник должен предоставить по электронной почте

			12 ноября 2018 года, с 14:00 до 14:20 по бишкекскому времени (GMT + 6).
17	25	Date, time and venue for the opening of bid/ Дата, время и место вскрытия конвертов с заявками	Date and Time: 12 November at 14.30 pm Bishkek local time (GMT+6) / Дата и время: 12 ноября 2018 г. в 14.30 часов по местному времени (GMT+6) Venue: UN House, Bldg#160, Chui avenue, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic / Место: Дом ООН, пр-т Чуй 160, Бишкек, 720000, Кыргызская Республика
18	27, 36	Evaluation Method for the Award o Метод оценки заявки для заключения контракта	Non-Discretionary "Pass/Fail" Criteria on the Technical Requirements; and / Недискреционная оценка «соответствует» / «не соответствует» на основании подробной информации, указанной в Технических спецификациях и требованиях; Lowest price offer of technically qualified/responsive Bid / Наименьшая цена технически соответствующих заявок ПУТ
19		Expected date for commencement of Contract/ Ожидаемая дата начала контракта	January 2019 / Январь 2019 г.
20		Maximum expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта	UNDP will sign a contract with a winning the tender company/ individual for 1 year with possible extension for two more years, subject to budget availability and satisfactory performance of service provided. Contract is signed in a format approved by the UN headquarters with current UNCITRAL law/ С выигравшей в тендере компанией/физическим лицом ПРООН заключит контракт сроком на 1 год с возможностью продления на два года, при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг. Контракт заключается в формате, одобренном штаб квартирой ООН с действующим законодательством UNCITRAL.
21	35	UNDP will award the contract to:/ ПРООН заключит контракт с:	One or several Bidders/ С одним или несколькими поставщиками
22	39	Type of Contract / Тип контракта	Lease Agreement / Договор Аренды
23	39	UNDP Contract Terms and Conditions that will apply / Применяемые условия контракта с ПРООН	UNDP General Terms and Conditions for Contracts / Общие положения и условия ПРООН для контрактов http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
24		Other Information Related to the ITB / Другая информация, касающаяся ПУТ	For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 15-2/6062 dd 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 15-2/6062 от 28.04.2018 г. в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики, не будут допущены к последующей оценке.

Section 4. Evaluation Criteria / Раздел 4. Критерии оценки

Preliminary Examination Criteria/ Критерии предварительной проверки

Bids will be examined to determine whether they are complete and submitted in accordance with ITB requirements as per below criteria on a "Yes/No" basis/ Заявки проверяются для того, чтобы определить, были ли они заполнены и поданы в соответствии с требованиями ПУТ по следующим критериям на основе "Да/Нет":

- Appropriate signatures/ Надлежащие подписи
- Minimum Bid documents provided/Предоставлен минимальный требуемый комплект документов
- Bid Validity/ Срок действия заявки

Minimum Eligibility and Qualification Criteria/ Минимальные критерии правомочности и компетентности

Eligibility and Qualification will be evaluated on a Pass/Fail basis. / Правомочность и компетентность оцениваются по критерию «Прошел/ Не прошел».

If the Bid is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association, each member should meet the minimum criteria, unless otherwise specified. / Если заявка подана от имени совместного предприятия / консорциума / ассоциации, каждый член должен соответствовать минимальным критериям, если не указано иное.

Subject/Тема	Criteria/Критерии	Document Submission requirement/ Требование к подаче документа
ELIGIBILITY/ ПРАВОМОЧНОСТЬ		
Legal Status / Организационно-правовой статус	Vendor is a legally registered entity, private entrepreneur or individual owner/ Поставщик – юридически зарегистрированный субъект, частный предприниматель или физическое лицо. It is necessary to provide a copy of the registration as a legal entity/private entrepreneurs or copy of passport for individual owner. / Необходимо предоставить копию Свидетельства о регистрации юридического лица/частного предпринимателя или копию паспорта для физического лица.	Form B: Bidder Information Form / Форма В: Форма информации об участника
Eligibility/ Правомочность	Vendor is not suspended, nor debarred, nor otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization in accordance with ITB clause 3. / Поставщик не был отстранен, лишен права, или иным образом идентифицирован как неправомочный любой из Организаций системы ООН или Группы Всемирного банка, или любой другой международной организацией в соответствии с пунктом 3 ПУТ.	Form A: Bid Submission Form / Форма А: Форма подачи заявки
Conflict of Interest/ Конфликт интересов	No conflicts of interest in accordance with ITB clause 4. / Отсутствие конфликта интересов в соответствии с пунктом 4 ПУТ.	Form A: Bid Submission Form / Форма А: Форма подачи заявки
Bankruptcy/ Банкротство	Has not declared bankruptcy, is not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against the vendor that could impair its operations in the foreseeable future. / Не объявил о банкротстве, не участвует в судопроизводстве по делам несостоятельных должников или принудительном ликвидационном производстве, а также в отношении поставщика отсутствует судебное решение или текущий судебный процесс, которые могли бы нарушить его деятельность в обозримом будущем.	Form A: Bid Submission Form / Форма А: Форма подачи заявки
Certificates and Licenses/ Сертификаты и лицензии	Documents confirming ownership (please enclose copies) / Документы подтверждающие право собственности (приложите копии). Official appointment as local representative, if Bidder is submitting a Bid on behalf of an entity located outside the country / Официальное назначение в	Form B: Bidder Information Form / Форма В: Форма информации об участнике

	качестве местного представителя, если участник подает заявку от имени организации, расположенной за пределами страны If the property ownership belongs to another person it is necessary to include a copy of the valid notarized power of attorney of strict state sample for the right to dispose, use the property for the period of 3 years (enclose copy) / В случае если право владения собственностью принадлежит иному лицу, необходимо приложить копии действующей нотариально заверенной доверенности строгого государственного образца на право распоряжаться имуществом сроком на 3 года (приложить копию);	
QUALIFICATION/ КОМПЕТЕНТНОСТЬ		
History of Non-Performing Contracts / История невыполнения контрактов	Non-performance of a contract did not occur as a result of contractor default for the last 3 years. / Не имело место невыполнение контракта в результате неисполнения обязательств подрядчиком за последние 3 года.	Form D: Qualification Form/ Форма D: Квалификационная форма
Litigation History/ История участия в судебных разбирательствах	No consistent history of court/arbitral award decisions against the Bidder for the last 3 years. / Отсутствие систематических судебных/ арбитражных решений против участника за последние 3 года. If required: Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the bidder, or any other entity that may have done business with the bidder / При необходимости: Наведение справок и проверка рекомендаций в государственных органах, которым подведомственен Претендент, или в любых других организациях, которые могли иметь деловые отношения с Претендентом	Form D: Qualification Form/ Форма D: Квалификационная форма
Previous Experience/ Предыдущий опыт	Detailed information on contracts in provision of lease premises services over the past two years if available / Подробная информация о контрактах по предоставлению аренды помещений, если таковые имеются, за последние два года; If required: Inquiry and reference checking with other previous clients on the quality of performance on on-going or previous contracts completed / При необходимости: наведение справок у предыдущих клиентов или проверка рекомендаций предыдущих клиентов касательно качества исполнения текущих или ранее исполненных контрактов	Form D: Qualification Form/ Форма D: Квалификационная форма
Financial Standing/ Финансовое состояние	Latest Financial Statements (Income Statement and Balance Sheet) audited as per country regulation or validated by tax authorities for the 2 years (2016 and 2017) including Auditor's Report if available (please enclose copies) / Последние финансовые отчеты, проверенные аудиторами (отчет о прибылях и убытках и балансовый отчет), включая заключение аудиторов или подтвержденные налоговыми органами, если таковые имеются, за последние 2 года (2016 и 2017 гг.) (приложите копии);	Form D: Qualification Form/ Форма D: Квалификационная форма
Technical Evaluation/ Техническая оценка	The technical bids shall be evaluated on a pass/fail basis for compliance or non-compliance with the technical specifications identified in the bid document. /Технические заявки оцениваются по критерию прошел/не прошел при оценке соответствия или несоответствия техническим спецификациям, указанным в конкурсной документации. Evaluation committee may undertake site visit for verification of technical specifications for the submitted bid/Тендерная комиссия может осуществить визиты для подтверждения технических спецификаций, предложенных в тендерной заявке. Documents confirming technical specifications of the Premises (please enclose copies) ▪ Design /plan of the office space, ▪ registration of rights for premise, technical passport of real estate units, ▪ explication of the plan of the main buildings, with all applications, ▪ cadastral plan, ▪ description of the material structures of the main buildings,	Form E: Technical Bid Form/Форма E: Форма технической заявки

	▪ description outbuildings adjacent to the main structure, ▪ the explication of the land, ▪ printed color photos of premise (both from outside and inside: each room) and the surrounding area. / Документы, подтверждающие технические спецификации помещения (приложите копии); Документы, подтверждающие технические спецификации помещения: ▪ план офисного помещения, ▪ регистрация прав на недвижимое имущество, технический паспорт единицы недвижимого имущества, ▪ экспликация к плану основных строений, со всеми приложениями, ▪ кадастровый план, ▪ описание материала конструкций основных строений, ▪ описание пристроек, примыкающих к основному строению, ▪ экспликация земельного участка. ▪ цветные распечатанные фотографии недвижимого имущества (как с наружи, так и внутри: каждой комнаты) и всей прилегающей территории.	
Financial Evaluation/ Финансовая оценка	Detailed analysis of the price schedule based on requirements listed in Section 5 and quoted for by the bidders in Form F./ Подробный анализ прайс-листа основан на требованиях Раздела 5 и цитируется участниками в Форме F. Price comparison shall be based on final expected lease expenses (including all expected costs such as: costs moving to office, on public utilities, parking, cleaning, security, etc)/ При сравнении финансовых предложений, должна учитываться ожидаемая итоговая цена по аренде (включая переезд в офис, оплату за коммунальные услуги, парковку, уборку, услуги охраны и т.д.)	Form F: Price Schedule Form / Форма F: Форма прайс-листа

Section 5/a: Schedule of Requirements and Technical Specifications

LOT 1/ЛОТ 1

Office for UNDP Projects /Офис для проектов ПРООН

Criteria / Критерии	Requirements / требования	To be filled in by offeror and documents to be attached/ Заполнить претендентом и приложить необходимые документы
Mandatory requirements/Обязательные требования		
Physical location /Расположение	The city of Bishkek, in the square Jibek-Jolu str. – Mederov str. – Molodaya Gvardiya ave. – Ibraimov str. / город Бишкек, квадрат ул. Жибек-Жолу– ул. Медерова- ул. пр. Молодая Гвардия – ул. Ибраимова.	
Floor/Этажность	If proposed office located in the Buisness Centre, than it should be not higher that 7th fllow/ Если предложенное офисное помещение находится в Бизнес Центре, то оно должно находится не выше 7го этажа	
Total active area / Всего полезная площадь	From 580 m2 - till 620 m2 / от 580 м2 - до 620 м2	
Breakdown of active Area and detailed specifications / Детальное описание полезной площади	✓ Working space allocation for up to 60-65 staff/рабочие места до 60-65 сотрудников ✓ Not less than isolated 7 rooms for working stations, if not, possibility of installation by landlord expesnes / Не менее 7-ми изолированных комнат для рабочих мест; если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя ✓ 1 Conference room – not less than 60 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 60м2; ✓ 1 meeting room – not less than 20 m2 / 1 комната для встреч–не менее 20 м2; ✓ 2 storage rooms of min. 5 m2 each / Наличие 2 комнат для склада – мин.5 м2 каждая ✓ 1 server room of min 7m2 / Наличие 1 комнаты для серверного шкафа – минимум 7м2 ✓ Minimum 4 toilets located within 20 – 50 meters from active area / Как минимум 4 туалета, расположенных в пределах 20 – 50 метров от полезной площади; ✓ Kitchen supplied with furniture if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Кухня с мебелью, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Telephone lines / Телефонные линии	Availability of minimum 10 digital telephone lines / Наличие как минимум 10 цифровых телефонных линий	
Electrical System / Электричество	Electrical system ensures service of minimum 50 office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 50 электрических офисных приборов	
Heating system / Отопление	Central or alternate heating system, required temperature in office for winter period is 22 - 24 C° / Наличие центрального или альтернативного отопления, температура в офисе в зимний период 22-24 C°	

Sanitary condition/Санитарно-технические условия	Central sewage / Центральная канализация	
Air conditioning/ Кондиционирование воздуха	Installed system, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная система, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя Required temperature in office for warm period is 22-24 C° / Необходимая температура в офисе в теплое время 22-24C°	
Parking/Стоянка	Parking lot for minimum 7 office vehicles (preference for 24 hours secured parking) / Дополнительное место как минимум для 7 офисных машин (предпочтение: 24х часовая охраняемая стоянка)	
Fencing / Ограждение	Perimeter fencing, including parking area if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Ограждение по периметру здания, включая парковочную зону, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Entrance Door or roll shutter/ / Входная дверь или ролл-ставни	Solid, Metal door or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Усиленная металлическая дверь или ролл-ставни, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Bars on windows or roll shutter/ Решетки на окнах или ролл-ставни	Metal bars on windows of ground floor (for the 1st floor) or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Металлические решетки на окнах или ролл-ставни (для 1 этажа), если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency Exit / Экстренный выход	Emergency exit in building / Наличие экстренного выхода из здания	
Exterior lighting / Наружное освещение	Sufficient exterior lighting / Достаточное наружное освещение	
Shatter Resistant Film/ Защитная пленка	Shatter resistant films on windows are installed, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Защитная пленка установлена на окнах. Если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация	Installed system if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency power supply/ Аварийное электропитание	Availability of emergency power supply (generator) if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Наличие аварийного электроснабжения (генератора) если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Optional requirements / Необязательные требования		
Description of active area / Описание полезной площади	Quoted Active Area is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared with other entities/persons / Отмеченная полезная площадь является единой (не разделенное другими зданиями) и не используется другими организациями/лицами	
Physical location / Расположение	Proximity to the UN House (Prospect Chui 160) is an asset / Близость к Дому ООН (проспект Чуй, 160) является преимуществом.	

24/7 security/ Круглосуточная охрана (24/7)	24/7 security is advantage / охрана 24/7 является преимуществом	
Security alarm System / Система сигнализации	Installed system / Установленная система сигнализации	
Door intercommunication system / Домофон	Installed system / Установленная система	
Cleaning of the office/sanitary supplies / Уборка офиса/средства гигиены	Provision of cleaning services of the office and provision of sanitary supplies such as toilet paper, paper towels, soap / Предоставление услуг по уборке офиса, включая предоставление средств гигиены, такие как туалетная бумага, бумажные полотенца, мыло	
Parking/Стоянка	Parking lot for staff and visitors/ Парковка для сотрудников и посетителей	

LOT 2/ЛОТ 2

Office for UNDP Clusters /Офис для кластеров ПРООН

Criteria / Критерии	Requirements / требования	To be filled in by offeror and documents to be attached/ Заполнить претендентом и приложить необходимые документы
Mandatory requirements/Обязательные требования		
Physical location /Расположение	The city of Bishkek, in the square Jibek-Jolu str. – Mederov str. – Molodaya Gvardiya ave. – Ibraimov str. / город Бишкек, квадрат ул. Жибек-Жолу– ул. Медерова- ул. пр. Молодая Гвардия – ул. Ибраимова.	
Floor/Этажность	If proposed office located in the Buisness Centre, than it should be not higher that 7th floow/ Если предложенное офисное помещение находится в Бизнес Центре, то оно должно находится не выше 7го этажа	
Total active area / Всего полезная площадь	From 460 m2 - till 500 m2 / от 460 м2 - до 500 м2	
Breakdown of active Area and detailed specifications / Детальное описание полезной площади	✓ Working space allocation for up to 38-45 staff/рабочие места до 38-45 сотрудников ✓ Not less than isolated 3 rooms for working stations, if not, possibility of installation by landlord expesnes / Не менее 3-х изолированных комнат для рабочих мест; если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя ✓ 1 Conference room – not less than 50 m2 / 1 Конференц-зал–не менее 50м2; ✓ 1 storage room of min. 5 m2 / Наличие комнаты для склада – мин.5 м2 ✓ 1 server room of min 5m2 / Наличие 1 комнаты для серверного шкафа – минимум 5м2 ✓ Minimum 4 toilets located within 20 – 50 meters from active area / Как минимум 4 туалета, расположенных в пределах 20 – 50 метров от полезной площади; ✓ Kitchen supplied with furniture if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Кухня с мебелью, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Telephone lines / Телефонные линии	Availability of minimum 7 digital telephone lines / Наличие как минимум 7 цифровых телефонных линий	
Electrical System / Электричество	Electrical system ensures service of minimum 30-40 office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 30-40 электрических офисных приборов	
Heating system / Отопление	Central or alternate heating system, required temperature in office for winter period is 22 - 24 C° / Наличие центрального или альтернативного отопления, температура в офисе в зимний период 22-24 C°	
Sanitary condition/Санитарно-технические условия	Central sewage / Центральная канализация	

Air conditioning/ Кондиционирование воздуха	Installed system, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная система, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя Required temperature in office for warm period is 22-24 C° / Необходимая температура в офисе в теплое время 22-24C°	
Parking/Стоянка	Parking lot for minimum 5 office vehicles (preference for 24 hours secured parking) / Дополнительное место как минимум для 5 офисных машин (предпочтение: 24х часовая охраняемая стоянка)	
Fencing / Ограждение	Perimeter fencing, including parking area if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Ограждение по периметру здания, включая парковочную зону, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Entrance Door or roll shutter/ / Входная дверь или ролл-ставни	Solid, Metal door or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Усиленная металлическая дверь или ролл-ставни, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Bars on windows or roll shutter/ Решетки на окнах или ролл-ставни	Metal bars on windows of ground floor (for the 1st floor) or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Металлические решетки на окнах или ролл-ставни (для 1 этажа), если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency Exit / Экстренный выход	Emergency exit in building / Наличие экстренного выхода из здания	
Exterior lighting / Наружное освещение	Sufficient exterior lighting / Достаточное наружное освещение	
Shatter Resistant Film/ Защитная пленка	Shatter resistant films on windows are installed, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Защитная пленка установлена на окнах. Если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация	Installed system if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency power supply/ Аварийное электропитание	Availability of emergency power supply (generator) if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Наличие аварийного электроснабжения (генератора) если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Optional requirements /Необязательные требования		
Description of active area / Описание полезной площади	Quoted Active Area is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared with other entities/persons / Отмеченная полезная площадь является единой (не разделенное другими зданиями) и не используется другими организациями/лицами	
Physical location / Расположение	Proximity to the UN House (Prospect Chui 160) is an asset / Близость к Дому ООН (проспект Чуй, 160) является преимуществом.	
24/7 security/ Круглосуточная охрана (24/7)	24/7 security is advantage / охрана 24/7 является преимуществом	
Security alarm System / Система сигнализации	Installed system / Установленная система сигнализации	

Door intercommunication system / Домофон	Installed system / Установленная система	
Meeting room/ комната для встреч	1 meeting room – not less than 7 m2 / 1 комната для встреч–не менее 7 м2;	
Cleaning of the office/sanitary supplies / Уборка офиса/средства гигиены	Provision of cleaning services of the office and provision of sanitary supplies such as toilet paper, paper towels, soap / Предоставление услуг по уборке офиса, включая предоставление средств гигиены, такие как туалетная бумага, бумажные полотенца, мыло	
Parking/ Стоянка	Parking lot for staff and visitors/ Парковка для сотрудников и посетителей	

LOT 3/ЛОТ 3

Office for UNDP GF GIU /**Офис для грантов ПРООН - ГФ**

Criteria / Критерии	Requirements / требования	To be filled in by offeror and documents to be attached/ Заполнить претендентом и приложить необходимые документы
Mandatory requirements/Обязательные требования		
Physical location / Расположение	The city of Bishkek, in the square Jibek-Jolu str. – Mederov str. – Molodaya Gvardiya ave. – Ibraimov str. / город Бишкек, квадрат ул. Жибек-Жолу– ул. Медерова- ул. пр. Молодая Гвардия – ул. Ибраимова.	
Floor/ Этажность	If proposed office located in the Buisness Centre, than it should be not higher that 7th floor/ Если предложенное офисное помещение находится в Бизнес Центре, то оно должно находится не выше 7го этажа	
Total active area / Всего полезная площадь	From 280 m2 - till 300 m2 / от 280 м2 - до 300 м2	
Breakdown of active Area and detailed specifications / Детальное описание полезной площади	✓ Working space allocation for up to 20-25 staff/офисное помещение до 20-25 сотрудников ✓ Not less than isolated 4 rooms for working stations, if not, possibility of installation by landlord expesnes / Не менее 4-х изолированных комнат для рабочих мест; если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя ✓ 1 Conference room – for min 20 seats / 1 Конференц-зал– мин 20 мест; ✓ 1 storage room of min. 5 m2 / Наличие комнаты для склада – мин.5 м2 ✓ 1 server room of min 5m2 / Наличие 1 комнаты для серверного шкафа – минимум 5м2 ✓ Minimum 2 toilets located within 20 – 50 meters from active area / Как минимум 2 туалета, расположенных в пределах 20 – 50 метров от полезной площади;	
Telephone lines / Телефонные линии	Availability of minimum 7 digital telephone lines / Наличие как минимум 7 цифровых телефонных линий	

Electrical System / Электричество	Electrical system ensures service of minimum 20 office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 20 электрических офисных приборов	
Heating system / Отопление	Central or alternate heating system, required temperature in office for winter period is 22 - 24 C° / Наличие центрального или альтернативного отопления, температура в офисе в зимний период 22-24 C°	
Sanitary condition/ Санитарно-технические условия	Central sewage / Центральная канализация	
Air conditioning/ Кондиционирование воздуха	Installed system, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная система, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя Required temperature in office for warm period is 22-24 C° / Необходимая температура в офисе в теплое время 22-24C°	
Parking/ Стоянка	Parking lot for minimum 2 office vehicles (preference for 24 hours secured parking) / Дополнительное место как минимум для 2 офисных машин (предпочтение: 24х часовая охраняемая стоянка)	
Fencing / Ограждение	Perimeter fencing, including parking area if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Ограждение по периметру здания, включая парковочную зону, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Entrance Door or roll shutter/ / Входная дверь или ролл-ставни	Solid, Metal door or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Усиленная металлическая дверь или ролл-ставни, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Bars on windows or roll shutter/ Решетки на окнах или ролл-ставни	Metal bars on windows of ground floor (for the 1st floor) or roll shutters, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Металлические решетки на окнах или ролл-ставни (для 1 этажа), если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency Exit / Экстренный выход	Emergency exit in building / Наличие экстренного выхода из здания	
Exterior lighting / Наружное освещение	Sufficient exterior lighting / Достаточное наружное освещение	
Shatter Resistant Film/ Защитная пленка	Shatter resistant films on windows are installed, if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Защитная пленка установлена на окнах. Если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация	Installed system if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Emergency power supply/ Аварийное электропитание	Availability of emergency power supply (generator) if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Наличие аварийного электроснабжения (генератора) если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	

Optional requirements / Необязательные требования		
Description of active area / Описание полезной площади	Quoted Active Area is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared with other entities/persons / Отмеченная полезная площадь является единой (не разделенное другими зданиями) и не используется другими организациями/лицами	
Physical location / Расположение	Proximity to the UN House (Prospect Chui 160) is an asset / Близость к Дому ООН (проспект Чуй, 160) является преимуществом.	
24/7 security/ Круглосуточная охрана (24/7)	24/7 security is advantage / охрана 24/7 является преимуществом	
Security alarm System / Система сигнализации	Installed system / Установленная система сигнализации	
Door intercommunication system / Домофон	Installed system / Установленная система	
Kitchen/ Кухня	Kitchen supplied with furniture if not, possibility of installation at the expenses of landlord / Кухня с мебелью, если нет, то возможность установки за счет расходов Арендодателя	
Cleaning of the office/sanitary supplies / Уборка офиса/средства гигиены	Provision of cleaning services of the office and provision of sanitary supplies such as toilet paper, paper towels, soap / Предоставление услуг по уборке офиса, включая предоставление средств гигиены, такие как туалетная бумага, бумажные полотенца, мыло	
Parking/Стоянка	Parking lot for staff and visitors/ Парковка для сотрудников и посетителей	

Section 5a: Other Related Requirements /Раздел 5а: Другие сопутствующие требования

Further to the Schedule of Requirements in the preceding Table, Bidders are requested to take note of the following additional requirements, conditions, and related services pertaining to the fulfillment of the requirements / В дополнение к Графику требований в предыдущей таблице, участники должны принять к сведению следующие дополнительные требования, условия и сопутствующие услуги, касающиеся выполнения требований:

Ex-factory / Pre-shipment inspection/ Контроль производителя/ при отгрузке	N/A / Не имеется
Payment Terms /Условия оплаты	✓ Monthly upon completion of services and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / Ежемесячно по факту оказания услуг и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Conditions for Release of Payment/ Условия осуществления оплаты	Written Acceptance of Services based on full compliance with ITB requirements / Письменная приемка услуг, произведенная на основе полного соответствия требованиям запроса
Increase or decrease of office space (m2)/ Увеличение или уменьшение квадратуры офиса (м2)	At the time of award of Lease Agreement, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of office space (m2), by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total proposed space, without any change in the unit price per m2 or other terms and conditions / На момент присуждения Договора Аренды, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) квадратуру офиса (м2) до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общей площади, без каких-либо изменений цены за 1 м2 или других условий и положений.
All documentations, including catalogues, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и руководства пользователя должна быть на следующем языке	English and/or Russian /Английский и/или Русский язык

Section 6: Returnable Bidding Forms / Checklist Раздел 6: Формы заявок, подлежащие возврату/ Контрольный лист

This form serves as a checklist for preparation of your Bid. Please complete the Returnable Bidding Forms in accordance with the instructions in the forms and return them as part of your Bid submission. No alteration to format of forms shall be permitted and no substitution shall be accepted / Данная форма служит контрольным листом при подготовке вашей заявки. Просьба заполнить формы заявок, подлежащие возврату, в соответствии с инструкциями формы и вернуть их в рамках вашей заявки. Внесение изменений в формат форм запрещено, замена форм недопустима.

Before submitting your Bid, please ensure compliance with the Bid Submission instructions of the BDS 22. / Перед подачей своей заявки просим убедиться в соблюдении инструкций к подаче заявки в ФЗ 22.

Technical Bid: / Техническая заявка:

Have you duly completed all the Returnable Bidding Forms? /Вы надлежащим образом заполнили все формы заявок, подлежащие возврату?	
▪ Form A/Форма A: Bid Submission Form/Форма подачи заявки	☒
▪ Form B/Форма B: Bidder Information Form/Форма информации об участнике	☒
▪ Form C/Форма C: Joint Venture/Consortium/ Association Information Form/Форма данных о совместном предприятии/консорциуме/ ассоциации	☒
▪ Form D/Форма D: Qualification Form/Квалификационная форма	☒
▪ Form E/Форма E: Format of Technical Bid/Формат технической заявки	☒
Have you provided the required documents to establish compliance with the evaluation criteria in Section 4 and 5? / Вы предоставили необходимые документы в соответствии с критериями оценки в Разделе 4 и 5 ?	☐

Price Schedule: / Прайс-лист:

▪ Form F: Price Schedule Form / Форма F: Форма прайс-листа	☒
--	-------------------------------------

FORM A: BID SUBMISSION FORM / ФОРМА А: ФОРМА ПОДАЧИ ЗАЯВКИ

Name of Bidder/ Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date:	Select date
ITB reference: / ссылка на ПУТ:	ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects / ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН		

We, the undersigned, offer to provide services in accordance with your Invitation to Bid No. **ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects** and our Bid. We hereby submit our Bid, which includes this Technical Bid and Price Schedule. / Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем предоставить услуги, в соответствии с вашим Приглашением к участию в тендере № **ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН** и нашей заявкой. Настоящим мы подаем нашу заявку, которая включает настоящую техническую заявку и прайс-лист.

Our attached Price Schedule is for the sum of _____
[Insert amount in words and figures and indicate currency]. / Прилагаемый прайс-лист представлен на сумму _____
[Вставить сумму прописью и цифрами и указать валюту].

We hereby declare that our firm, its affiliates or subsidiaries or employees, including any JV/Consortium /Association members or subcontractors or suppliers for any part of the contract/ Мы настоящим заявляем, что наша фирма, ее аффилированные компании или дочерние компании или сотрудники, в том числе члены СП/консорциума/ассоциации или субподрядчики или поставщики в любой части контракта:

- is not under procurement prohibition by the United Nations, including but not limited to prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists/ не числятся среди организаций, закупки у которых запрещены ООН, в том числе в соответствии с санкционными списками Совета безопасности ООН;
- have not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization/ не были отстранены, лишены права, или иным образом идентифицированы как неправомочные любой из Организаций системы ООН или Группы Всемирного банка, или любой другой международной организацией;
- have no conflict of interest in accordance with Instruction to Bidders Clause 4/не имеют конфликта интересов в соответствии с пунктом 4 инструкции для участников;
- do not employ, or anticipate employing, any person(s) who is, or has been a UN staff member within the last year, if said UN staff member has or had prior professional dealings with our firm in his/her capacity as UN staff member within the last three years of service with the UN (in accordance with UN post-employment restrictions published in ST/SGB/2006/15)/ не имеют среди сотрудников или не собираются нанимать лиц, которые являются или являлись сотрудниками ООН в прошлом году, если указанный сотрудник ООН имеет или имел ранее деловые отношения с нашей фирмой будучи сотрудником ООН в последние три года службы в ООН (в соответствии с ограничениями по занятости бывших сотрудников ООН, опубликованные в ST/SGB/2006/15);
- have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against them that could impair their operations in the foreseeable future/не объявили о банкротстве, не участвуют в судопроизводстве по делам несостоятельных должников или принудительном ликвидационном производстве, а также в отношении них отсутствует судебное решение или текущий судебный процесс, которые могли бы нарушить их деятельность в обозримом будущем;
- undertake not to engage in proscribed practices, including but not limited to corruption, fraud, coercion, collusion, obstruction, or any other unethical practice, with the UN or any other party, and to conduct business in a manner that averts any financial, operational, reputational or other undue risk to the UN and we embrace the principles of the United Nations Supplier Code of Conduct and adhere to the principles of the United Nations Global Compact/обязуются не участвовать в запрещенной практике, в том числе коррупции, мошенничестве, принуждении, пособничестве, воспрепятствовании, или любых других недобросовестных действиях при

работе с ООН или другой стороной, и вести деятельность таким образом, чтобы предотвратить создание финансового, операционного, репутационного или другого неоправданного риска для ООН, и мы принимаем принципы кодекса поведения поставщика ООН и соблюдаем принципы Глобального договора ООН.

We declare that all the information and statements made in this Bid are true and we accept that any misinterpretation or misrepresentation contained in this Bid may lead to our disqualification and/or sanctioning by the UNDP. / Мы заявляем о том, что вся информация и заявления, сделанные в настоящей заявке, являются достоверными, и мы соглашаемся с тем, что любое ошибочное толкование или недостоверная информация, содержащиеся в данной заявке, могут привести к нашей дисквалификации и/или санкциям со стороны ПРООН.

We offer to provide services in conformity with the Bidding documents, including the UNDP General Conditions of Contract and in accordance with the Schedule of Requirements and Technical Specifications. / Мы предлагаем предоставить услуги в соответствии с тендерной документацией, включая Общие условия контракта ПРООН и в соответствии с Графиком требований и техническими спецификациями.

Our Bid shall be valid and remain binding upon us for the period specified in the Bid Data Sheet. / Наша заявка действует и остается обязательной для нас в течение срока, указанного в Форме заявки.

We understand and recognize that you are not bound to accept any Bid you receive. / Мы понимаем и признаем, что вы не обязаны принимать любую полученную заявку.

I, the undersigned, certify that I am duly authorized by _____ [Insert Name of Bidder] to sign this Bid and bind it should UNDP accept this Bid. /Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что являюсь уполномоченным лицом _____ [вставить название участника] с правом подписать настоящую заявку и связать участника обязательством в случае, если ПРООН примет настоящую заявку.

Name/ФИО: _____

Title/Должность: _____

Date/Дата: _____

Signature/Подпись: _____

[Stamp with official stamp of the Bidder/Официальная печать участника]

FORM B: BIDDER INFORMATION FORM/ ФОРМА В: ФОРМА ИНФОРМАЦИИ ОБ УЧАСТНИКЕ

Legal name of Bidder/Юридическое название участника	
Legal address/Юридический адрес	
Year of registration/Год регистрации	
Bidder's Authorized Representative Information/Данные об уполномоченном представителе участника	Name and Title/ФИО и должность: Telephone numbers/Телефоны: Email/Электронная почта:
Are you a UNGM registered vendor? / Вы зарегистрированный поставщик UNGM?	☐ Yes/Да ☐ No/Нет If yes, [insert UGNM vendor number] /Если да, [вставить номер поставщика UGNM]
Are you a UNDP vendor? / Вы поставщик ПРООН?	☐ Yes/Да ☐ No/Нет If yes, [insert UNDP vendor number] /Если да, [вставить номер поставщика ПРООН]
Countries of operation/ Страны, в которых осуществляется деятельность	
No. of full-time employees/ Количество штатных сотрудников	
Is your company a member of the UN Global Compact / Ваша компания является членом Глобального договора ООН?	
Contact person that UNDP may contact for requests for clarifications during Bid evaluation/ Контактное лицо, с которым может связаться ПРООН по поводу запроса на разъяснение во время оценки заявки	Name and Title/ФИО и должность: Telephone numbers/Телефоны: Email/Электронная почта:
Please attach the following documents/Просим приложить следующие документы:	- Vendor is a legally registered entity, private enterprenuar or individual owner/ Поставщик – юридически зарегистрированный субъект, частный предприниматель или физическое лицом. It is necessary to provide a copy of the registration as a legal entity/private enterprenuars or copy of passport for individual owner. / Необходимо предоставить копию Свидетельства о регистрации юридического лица/частного предпринимателя или копию паспорта для физического лица. -Documents confirming ownership (please enclose copies) / Документы подтверждающие право собственности (приложите копии); -Official appointment as local representative, if Bidder is submitting a Bid on behalf of an entity located outside the country / Официальное назначение в качестве местного представителя, если участник подает заявку от имени организации, расположенной за пределами страны; -If the property ownership belongs to another person it is necessary to include a copy of the valid notarized power of attorney of strict state sample for the right to dispose, use the property for the period of 3 years (enclose copy) / В случае если право владения собственностью принадлежит иному лицу, необходимо приложить копии действующей нотариально заверенной доверенности строгого государственного образца на право распоряжаться имуществом сроком на 3 года (приложить копию);

**FORM C: JOINT VENTURE/CONSORTIUM/ASSOCIATION INFORMATION FORM/ФОРМА С:
ФОРМА ДАННЫХ О СОВМЕСТНОМ ПРЕДПРИЯТИИ/КОНСОРЦИУМЕ/АССОЦИАЦИИ**

Name of Bidder / Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date/ Дата:	Select date/Выбрать дату
ITB reference / ПУТ №:	ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects / ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН		

To be completed and returned with your Bid if the Bid is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association. / Подлежит заполнению и возврату вместе с вашей заявкой, если заявка подана от имени Совместного предприятия/консорциума/ассоциации.

No/ №	Name of Partner and contact information/ Название партнера и контактная информация (address, telephone numbers, fax numbers, e-mail address/адрес, телефоны, факсы, электронная почта)	Proposed proportion of responsibilities (in %) and type of goods and/or services to be performed / Предлагаемая доля ответственности (в %) и тип товаров и/или услуг, подлежащих выполнению
1	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]
2	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]
3	[Complete/Заполнить]	[Complete/Заполнить]

Name of leading partner/ Название основного партнера (with authority to bind the JV, Consortium, Association during the ITB process and, in the event a Contract is awarded, during contract execution/с полномочием связывать СП, консорциум, ассоциацию обязательствами в течение процедуры ПУТ, а в случае заключения контракта – во время исполнения контракта)	[Complete/Заполнить]
---	----------------------

We have attached a copy of the below referenced document signed by every partner, which details the likely legal structure of and the confirmation of joint and severable liability of the members of the said joint venture/Мы прилагаем копию следующего документа, подписанного каждым партнером, в котором подробно описана возможная юридическая структура и подтверждение солидарной ответственности членов указанного совместного предприятия:

- ☐ Letter of intent to form a joint venture/Заявление о намерении образовать совместное предприятие **ИЛИ**
☐ JV/Consortium/Association agreement/Соглашение об образовании СП/консорциума/ассоциации

We hereby confirm that if the contract is awarded, all parties of the Joint Venture/Consortium/Association shall be jointly and severally liable to UNDP for the fulfillment of the provisions of the Contract. / Настоящим мы подтверждаем, что в случае заключения контракта все стороны Совместного предприятия/ консорциума/ ассоциации понесут солидарную ответственность перед ПРООН за выполнение условий контракта.

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____

Name of partner/ Название партнера:

Signature/Подпись: _____

Date/Дата: _____

FORM D: ELIGIBILITY AND QUALIFICATION FORM ФОРМА D: ФОРМА О ПРАВОМОЧНОСТИ И КОМПЕТЕНТНОСТИ

Name of Bidder/ Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date / Дата:	Select date/Выбрать дату
ITB reference/ПУТ №:	ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects / ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН		

If JV/Consortium/Association, to be completed by each partner. / В случае СП/консорциума/ассоциации, форма подлежит заполнению каждым из партнеров.

History of Non- Performing Contracts/ История невыполненных контрактов

☐ Non-performing contracts did not occur during the last 3 years / Невыполненные контракты отсутствуют за последние 3 года			
☐ Contract(s) not performed in the last 3 years/Контракт(ы), не выполненные за последние 3 года			
Year/Год	Non- performed portion of contract/ Невыполненная часть контракта	Contract Identification/ Название контракта	Total Contract Amount /Общая сумма контракта (current value in US\$/текущая стоимость в долл. США)
		Name of Client/Название клиента: Address of Client/Адрес клиента: Reason(s) for non-performance/ Причина(ы) невыполнения:	

Litigation History/История судебных разбирательств (including pending litigation/в том числе незаконченные разбирательства)

☐ No litigation history for the last 3 years/ История судебных разбирательств за последние 3 года отсутствует			
☐ Litigation History as indicated below/ История судебных разбирательств указана ниже			
Year of dispute /Год разбирательства	Amount in dispute/ Сумма иска (in US\$/в долл. США)	Contract Identification/ Название контракта	Total Contract Amount/Общая сумма контракта (current value in US\$/текущая стоимость в долл. США)
		Name of Client/Название клиента: Address of Client/Адрес клиента: Matter in dispute/Предмет разбирательства: Party who initiated the dispute/Сторона, инициировавшая разбирательство: Status of dispute/Статус судебного разбирательства: Party awarded if resolved/Выигравшая сторона, если судебное решение уже вынесено:	

Previous Relevant Experience /Предыдущий актуальный опыт

Detailed information on contracts in provision of lease premises services over the past two years if available / Подробная информация о контрактах по предоставлению аренды помещений, если таковые имеются, за последние два года;

List only those assignments for which the Bidder was legally contracted or sub-contracted by the Client as a company or was one of the Consortium/JV partners. Assignments completed by the Bidder's individual experts working privately or through other firms cannot

be claimed as the relevant experience of the Bidder, or that of the Bidder's partners or sub-consultants, but can be claimed by the Experts themselves in their CVs. The Bidder should be prepared to substantiate the claimed experience by presenting copies of relevant documents and references if so requested by UNDP. / Перечислить только те задания, на которые у участника, как у компании, были законные контракты или договоры субподряда с клиентом, или где он был одним из партнеров консорциума/СП. Задания, завершённые отдельными экспертами участника, работающими индивидуально или через другие фирмы, не могут быть перечислены в качестве актуального опыта работы участника, или партнеров или внештатных консультантов участника,

Project name & Country of Assignment / Название проекта и страна назначения	Client & Reference Contact Details / Контактные данные клиента и лица, дающего рекомендацию	Contract Value/Сумма контракта	Period of activity and status/Период деятельности и статус	Types of activities undertaken/Виды проводимой деятельности

Bidders may also attach their own Project Data Sheets with more details for assignments above. / Участники также могут приложить более детальные собственные проектные данные по вышеуказанным заданиям.

☐ Attached are the Statements of Satisfactory Performance from the Top 3 (three) Clients or more if available. / Заявления об успешном выполнении работ от 3 (трех) лучших клиентов или более прилагаются (если таковые имеются).

Financial Standing / Финансовое состояние

Financial information/Финансовая информация (in US\$ equivalent/в пересчете на доллары США)	Historic information for the last 2 years (2016 and 2017) if available/Данные за 2 последних года (2016 и 2017), если таковые имеются		
	Year 1/Год 1	Year 2/Год 2	
	<i>Information from Balance Sheet/Данные из бухгалтерского баланса</i>		
Total Assets (TA)/Итого активов			
Total Liabilities (TL)/Общая задолженность			
Current Assets (CA)/Текущие активы			
Current Liabilities (CL)/Текущая задолженность			
	<i>Information from Income Statement/Данные из отчета о прибылях и убытках</i>		
Total / Gross Revenue (TR)/Совокупный доход/Валовый доход			
Profits Before Taxes (PBT)/Прибыль до уплаты налогов			
Net Profit /Чистая прибыль			
Current Ratio/Коэффициент текущей ликвидности			

☐ Attached are copies of the audited financial statements (balance sheets, including all related notes, and income statements) for the years required above complying with the following condition/Прилагаемые копии проверенной финансовой отчетности (баланс, включая все сопроводительные примечания, и отчеты о прибылях и убытках) за вышеуказанные годы, соответствующие следующим требованиям:

- a) Must reflect the financial situation of the Bidder or party to a JV, and not sister or parent companies;/Должны отражать финансовое состояние участника или стороны СП, а не родственных или материнских компаний;
- b) Historic financial statements must be audited by a certified public accountant/Финансовая отчетность за прошлые годы должна быть проверена дипломированным бухгалтером;
- c) Historic financial statements must correspond to accounting periods already completed and audited. No statements for partial periods shall be accepted. /Финансовая отчетность за прошлые годы должна соответствовать уже завершившимся и проверенным учетным периодам. Отчеты за неполные периоды не принимаются.

FORM E: FORMAT OF TECHNICAL BID /ФОРМА Е: ФОРМАТ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЗАЯВКИ

Name of Bidder:/Название участника	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date:/Дата:	Select date/Выбрать дату
ITB reference:/ ПУТ №:	ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects / ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН		

The Bidder's Bid should be organized to follow this format of the Technical Bid. Where the bidder is presented with a requirement or asked to use a specific approach, the bidder must not only state its acceptance, but also describe how it intends to comply with the requirements. Where a descriptive response is requested, failure to provide the same will be viewed as non-responsive. /Заявка участника должна быть организована в соответствии с данным форматом технической заявки. Если участнику предъявлено требование использовать определенный формат, участник должен не только подтвердить свое согласие, но и описать, каким образом он намерен соблюсти требования. Если необходим описательный ответ, а участник не предоставил его, то заявка считается недействительной.

SECTION 1: Bidder's qualification, capacity and expertise/ РАЗДЕЛ 1: Квалификация, возможности и опыт участника

- 1.1 General organizational capability which is likely to affect implementation: management structure, financial stability and project financing capacity, project management controls, extent to which any work would be subcontracted (if so, provide details)./Общие организационные возможности, которые могут повлиять на реализацию: структура управления, финансовая стабильность и финансовые возможности проекта, управление проектом, часть работ, по которым будет заключен субподрядный договор (в этом случае указать подробности).
- 1.2 Relevance of specialized knowledge and experience on similar engagements done in the region/country./ Профессиональные знания и опыт в аналогичных работах, проведенных в регионе/стране.
- 1.3 Quality assurance procedures and risk mitigation measures. /Процедуры обеспечения качества и меры по уменьшению рисков.
- 1.4 Organization's commitment to sustainability. /Приверженность организации принципам устойчивого развития.

SECTION 2: Scope of Supply, Technical Specifications, and Related Services/ РАЗДЕЛ 2: Объем поставок, технические спецификации и сопутствующие услуги

This section should demonstrate the Bidder's responsiveness to the specification by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed; and demonstrating how the proposed bid meets or exceeds the requirements/specifications. All important aspects should be addressed in sufficient detail. /В данном разделе необходимо показать соответствие участника спецификации, выделив по пунктам отдельные предлагаемые компоненты в соответствии с указанными требованиями; с подробным описанием обязательных предлагаемых характеристик выполнения; и с указанием того, как предлагаемая заявка соответствует или выходит за рамки требований/спецификаций. Все важные аспекты необходимо указать в подробностях.

- 2.1 A detailed description of how the Bidder will provide required services, keeping in mind the appropriateness to local conditions and project environment. Details how the different service elements shall be organized, controlled and delivered. /Подробное описание того, как участник будет доставлять предоставлять услуги с учетом соответствия местным условиям и условиям проекта. Подробная информация о том, как будут организовываться, контролироваться и предоставляться различные элементы услуг.
- 2.2 Explain whether any work would be subcontracted, to whom, how much percentage of the requirements, the rationale for such, and the roles of the proposed sub-contractors and how everyone will function as a team. /Объяснить, будут ли заключаться субдоговора на работы, с кем, доля передаваемых работ, обоснование, роли предполагаемых субподрядчиков и как каждый будет действовать как единая команда.
- 2.3 The bid shall also include details of the Bidder's internal technical and quality assurance review mechanisms. /В заявку также необходимо включить подробную информацию о внутренних механизмах технического контроля и надзора за контролем качества.

- 2.4 Demonstrate how you plan to integrate sustainability measures in the execution of the contract. /Покажите, как вы планируете интегрировать меры в области устойчивого развития в выполнение контракта.

Other Related services and requirements/Другие сопутствующие услуги и требования (based on the information provided in Section 5a/на основе информации в Разделе 5a)	Compliance with requirements / Соответствие требованиям		Details or comments on the related requirements/ Детали или комментарии по соответствующим требованиям
	Yes, we comply/ Да, мы соответствуем	No, we cannot comply /Нет, мы не можем соответствовать (indicate discrepancies/ указать несоответствия)	
Latest Expected date for commencement of Contract / Крайняя ожидаемая дата вступления контракта в силу: 01 January 2019 / 01 января 2019 г.			
Availability of new office / Сроки предоставления нового помещения т.е. время, когда арендодатель должен предоставить помещение Not later than 5 calendar days after signing of lease agreement by both parties / Не позже 5 календарных дней с момента подписания соглашения об аренде обеими сторонами			
Currency of Bid and Method for Currency conversion / Валюта Тендерного предложения и метод конверсии валюты ✓ United States Dollars (US\$) / Доллары США (US\$) ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Prices should be indicated without VAT / Цены должны быть указаны без НДС For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 15-2/6062 dd 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 15-2/6062 от 28.04.2018 г. в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики, не будут допущены к последующей оценке.			
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date: / Срок действия тендерных предложений с момента представления: 120 days / 120 дней			
Payment Terms / Условия оплаты Payment for the lease is provided on a monthly basis. Type of payment: bank transfer / Оплата за аренду производится по факту на ежемесячной основе.			

Вид платежа: безналичный (перечислением)			
Conditions for Release of Payment / Условия осуществления оплаты			
Written Acceptance of Services based on full compliance with ITB requirements / Письменная приемка услуг, произведенная на основе полного соответствия требованиям запроса			
Liquidated Damages / Возмещение убытков			
✓ Percentage of contract price per day of delay: 0.1% / Процент от стоимости контракта за каждый день задержки: 0.1% ✓ Max. no. of days of delay : 20 calendar days / Максимальное количество дней задержки: 20 календарных дней.			
Next course of action : cancellation of Contract / Последующие действия: аннулирование контракта			
Maximum Expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта			
One year with possible extension for two more years, subject to budget availability and satisfactory performance of service provided/Один год с возможностью продления на два года, при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг.			
UNDP has a right to arrange a site visit for inspection and verification / ПРООН оставляет за собой право организовать выезд для подтверждения предоставленных сведений в предложении поставщика.			
Maximum Expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта			
One year with possible extension for two more years, subject to budget availability and satisfactory performance of service provided/Один год с возможностью продления на два года, при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг.			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions /Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН			

FORM F: PRICE SCHEDULE FORM / ФОРМА ПРАЙС-ЛИСТА

Name of Bidder/ Название участника:	[Insert Name of Bidder/Вставить название участника]	Date/ Дата:	Select date/Выбрать дату
ITB reference /ПУТ №:	ITB UNDP CO 007 2018 Lease of office premises for UNDP Projects / ITB UNDP CO 007 2018 Закупка услуг по аренде офисного помещения для проектов ПРООН		

The Bidder is required to prepare the Price Schedule following the below format. The Price Schedule must include a detailed cost breakdown of all goods and related services to be provided (Annex 1). Separate figures must be provided for each functional grouping or category, if any./ Участник должен подготовить прайс-лист по следующему формату. Прайс-лист должен включать подробную разбивку расходов по всем предоставляемым товарам и сопутствующим услугам (Приложение 1). Отдельные цифры должны быть представлены по каждой функциональной группе или категории, если есть.

Cost Breakdown by Cost Component / Расходы с разбивкой по компонентам затрат:

The Bidders are requested to provide the cost breakdown for the above given prices for each deliverable based on the Schedule of Requirements and Technical Specifications (Section 5a). The total amount shall also include all relevant costs (transport, loading, contingency etc.). UNDP shall use the cost breakdown for the price reasonability assessment purposes as well as the calculation of price in the event that both parties have agreed for additional set of goods and/or related services / Претенденты должны представить разбивку расходов по вышеуказанным ценам для каждого предмета поставки на основании Графика требований и технических спецификаций (Раздел 5а), включая все сопутствующие расходы (транспортные, разгрузочно-погрузочные, непредвиденные и т.д.). ПРООН будет использовать таблицу расходов для оценки обоснованности цен, а также для расчета цен в том случае, если обе стороны решат добавить дополнительный комплекс товаров и/или сопутствующих услуг.

For convenience of calculations of bidders, a table with a list of equipment with columns for specifying prices are presented in MS Excel format (Annex 1 to this tender). All participants must submit a completed Annex 1 with a detailed breakdown by prices and attach to this Price Schedule Form. At the request of UNDP, the participant must submit the filled in breakdown of the prices in Annex 1 also in MS Excel format for checking the submitted calculations. / Для удобства расчетов участников тендера, таблица со списком оборудования с колонками для указания цен представлены в формате MS Excel (Приложение 1 к данному тендеру). Все участники должны предоставить заполненное Приложение 1 с детальной разбивкой по ценам и приложить к данной форме прайс-листа. По требованию ПРООН, участник тендера должен предоставить заполненную разбивку цен Приложения 1 также в формате MS Excel для проведения проверки представленных расчетов

Currency of the Bid/Валюта заявки: USD/ Доллары США

Price Schedule /Прайс-лист: Indicate Lot no./укажите номер Лота

Item No./ №	Description of Services / Описание услуг	Price per item in USD without VAT/ стоимость за единицу в долл. США без НДС	Quantity/ Количество	Total Price in USD without VAT/ Общая Стоимость В долл. США без НДС
Rental fee / Арендная плата	Monthly rental fee / Арендная плата за один месяц		(Sq.m/ кв.м.)	
	Electrical system <i>If included into rental fee, please indicate "included into rental fee";</i> <i>If provided for extra cost, please indicate estimated amount;</i> <i>If service is not provided by you, please indicate "not provided"/</i> Электропитание <i>Если входит в арендную плату, просьба</i>		Per 1 month/ За 1 месяц	

	<u>указать «входит в стоимость арендной платы»</u> Если предоставляется за отдельную плату, просьба указать приблизительную стоимость; Если услуга не предоставляется вами, просьба указать «не предоставляем».			
	Heating system If included into rental fee, please indicate "included into rental fee"; If provided for extra cost, please indicate estimated amount; If service is not provided by you, please indicate "not provided"/ Отопление Если входит в арендную плату, просьба указать «входит в стоимость арендной платы» Если предоставляется за отдельную плату, просьба указать приблизительную стоимость; Если услуга не предоставляется вами, просьба указать «не предоставляем».		Per 1 month/ За 1 месяц	
	If the following services and expenses are not provided, please provide prices per month separately for price comparison purpose: / Если нижеперечисленные услуги и расходы не предоставляются, то пожалуйста, предоставьте стоимость данных услуг отдельно для сравнения цен:	-	Per 1 month/ За 1 месяц	-
	- 24/7 security services (including parking) / Услуги охраны 24/7 (включая охрану стоянки)			
	- Telephone lines/ Телефонные линии			
	- Electrical system/ Электропитание			
	- Heating system/ Отопление			
	- Cleaning services / Уборка помещений			

Name of Bidder/Название участника: _____

Authorised signature/Подпись уполномоченного лица: _____

Name of authorised signatory/ФИО уполномоченного лица: _____

Functional Title/Должность: _____

Contract to be signed / Контракт (для справки претендента приведен образец контракта ПРООН)

ДОГОВОР АРЕНДЫ,
заключенный между ____ и Представительством ПРООН в
Кыргызской Республике

Бишкек

____, именуемый в дальнейшем «Арендодатель»,
зарегистрированного по адресу, с одной стороны, и Программа
развития ООН (ПРООН), находящаяся по адресу г. Бишкек,
проспект Чуй, 160, Дом ООН, в дальнейшем именуемая
«ПРООН», в лице Уполномоченного Представителя ПРООН в
Кыргызской Республике, в дальнейшем именуемая «страна», с
другой стороны, при совместном упоминании именуемые
«Стороны», ____года **ЗАКЛЮЧИЛИ НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР
АРЕНДЫ**

О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. Арендодатель предоставляет ПРООН, а ПРООН принимает во
временное пользование помещение с общей площадью ____ кв.
метра, с парковкой для ____ машин, находящееся по адресу
(далее «арендуемое здание») ____.

НА СРОК с ____ либо истекающий ранее в случае досрочного
расторжения настоящего Договора на условиях,
предусмотренных настоящим Договором.

2. За Арендуемое здание ПРООН выплачивает Арендодателю
арендную плату в размере ____ за каждый полный месяц в
течение срока действия настоящего Договора. Оплата будет
производиться на ежемесячной основе – за фактический период
аренды помещения, по факту предоставленных услуг. В случае
если ПРООН пользуется Арендуемым зданием и занимает его в
течение срока меньшего, чем полный месяц, месячная оплата
распределяется пропорционально.

3. ПРООН обязуется бережно относиться к Арендуемому
зданию и его принадлежностям с учетом нормального износа.

4. Арендодатель соглашается, что Арендуемое здание может
законно использоваться в качестве офисного помещения, а
также соглашается, что ПРООН временно пользуется
Арендуемым зданием в течение вышеуказанного срока аренды
без каких-либо противозаконных препятствий или вторжений.

5. По истечении срока настоящего Договора он может быть
возобновлен по усмотрению Сторон на тех же условиях, за
исключением стоимости арендной платы, которая может быть
скорректирована в оговоренных пределах на основе
повышения или понижения индекса официальной
потребительской цены в Бишкеке или другого индекса,
согласованного обеими сторонами.

6. (a) Стороны соглашаются, что в случае если ПРООН решает
закрыть свой офис или Представительство в стране или в г.
Бишкек или изменить степень своего присутствия в стране, либо

LEASE AGREEMENT

Between ____ and United Nations Development Programme in
the Kyrgyz Republic

THIS LEASE, made and entered on the ____ between “ ____
(hereinafter referred to as "the Lessor"), whose address is ____
and the United Nations Development Programme (UNDP) in the
Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "country") acting by
UNDP Authorized Official (hereinafter referred to as "UNDP")
whose address is Bishkek, Chui avenue 160, UN House. The
Lessor and the UNDP are collectively hereinafter referred to as
"the Parties".

WITNESSETH:

The Parties hereto, for the mutual considerations herein
set forth, hereby agree as follows:

1. The Lessor hereby leases to UNDP in the Kyrgyz Republic, and
UNDP in the Kyrgyz Republic hires from the Lessor, the office
space of ____ sq. meters with the parking space for ____ vehicles
(hereinafter referred to as "the Demised Premises") in the city
of ____.

FOR A TERM beginning on the ____, or on such earlier date
as this Lease may terminate as herein provided.

2. UNDP shall pay the Lessor for the demised Premises a rent of
____ for each full month of the term of this Lease Agreement.
The payment will be done on monthly base – for actually lease
period and provided services. In the event the UNDP's use and
occupancy of the demised Premises is for less than a full month,
the monthly rent shall be pro-rated.

3. UNDP shall take good care of the demised Premises and the
fixtures and appurtenances therein reasonable wear and tear
accepted.

4. The Lessor represents that the demised Premises may lawfully
be used for office purposes and covenants and agrees that UNDP
shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the demised
Premises for the term above- mentioned without any unlawful
interruption or disturbance.

5. Upon its expiration, this Lease shall be renewable at the
option of Parties, under the same terms and conditions as are
set forth herein, except for the rent which shall be adjusted
within agreed limits on the basis of the rate of increase or
decrease of the official consumer price index in Bishkek or such
other index as the Parties may agree

6.(a) It is further understood and agreed that in case UNDP
decides to close down the office of its Representative in the

приобретает собственное имущество в стране, ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом в письменном виде не позднее тридцати дней до предполагаемой даты расторжения Договора; при этом Арендодатель не имеет права требовать оплаты помимо установленной арендной платы на дату освобождения ПРООН Арендуемого здания.

6.(b) Стороны соглашаются, что Арендодатель имеет право расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом ПРООН не позднее трёх месяцев до даты предполагаемого расторжения Договора.

7. В случае продажи Арендуемого здания или передачи права собственности на него, либо передачи здания в залог или в качестве иного вида обеспечения, затрагивающего Арендуемое здание, Арендодатель гарантирует, что условия настоящего Договора остаются в полной силе без нарушения каких-либо прав или в ущерб средствам судебной защиты прав ПРООН, включающих в себя право на пользование Арендуемым зданием до истечения срока аренды, указанного в настоящем Договоре, либо в течение срока его продления или возобновления.

8. Арендодатель обязуется предоставлять услуги, указанные в Приложении А к настоящему Договору, без каких-либо дополнительных затрат со стороны ПРООН. ПРООН обязуется оплатить услуги, указанные в приложении В настоящего Договора.

9. Арендодатель принимает на себя полное и единоличное обязательство по уплате всех налогов и любых других государственных сборов и пошлин, налагаемых на Арендуемое здание или подлежащих наложению на него в будущем.

10. Арендодатель обязуется предоставить Арендуемое здание в надлежащем состоянии, годном для сдачи внаем. Для этой цели и согласно условиям настоящего Договора Арендодатель имеет право, при предварительном уведомлении ПРООН, обоснованно и в разумное время входить в помещение, проверять и осуществлять необходимый ремонт Арендуемого здания, а также входить в арендуемое здание в любое время в случае, если требуется срочный ремонт при авариях.

11.(a) ПРООН имеет право производить перестройки внутри здания, устанавливать долговременные стены и строить дополнительные, устанавливать знаки внутри или снаружи Арендованного здания, устанавливать флаги, а также знаки и логотипы офиса на Арендованном здании с письменного согласия Арендодателя. Такие перестройки, осуществленные внутри или снаружи Арендованного здания, являются и остаются собственностью ПРООН и могут быть удалены ПРООН без нарушения целостности помещения до истечения срока действия настоящего Договора либо его расторжения согласно

country, or to remove it from Bishkek, or to change the level of the representation in the country, or in the event that UNDP acquires its own property in the country, it shall have the right to terminate this Lease upon giving written notice to the Lessor not less than thirty days in advance without the Lessor having the right to any payment, other than for rent, to the date UNDP vacates the demised Premises.

6. (b) Parties agree that in case the Lessor has the right to terminate the present Agreement upon giving a written notice to UNDP not less than three months in advance before the termination date.

7. In the event of a sale or transfer of title or the creation of a mortgage or any other encumbrances affecting the demised premises, the Lessor warrants that the Lease terms and conditions shall remain in full force without prejudice to any rights or remedies UNDP has hereunder to use the demised premises until its date of expiry as provided in this lease, or any extension or renewal thereof.

8. The Lessor undertakes to furnish, at no additional cost to UNDP, the services described in Annex A hereto. UNDP undertakes to pay the services listed in Annex B, hereto.

9. The Lessor undertakes full and sole responsibility for the payment of all taxes and for any other charges of a public nature which are or may be assessed in the future against the demised Premises.

10. The Lessor undertakes to maintain the demised Premises in good repair and tenantable condition. For this purpose, and subject to the this agreement, the Lessor shall have the right upon reasonable prior notice to UNDP, and at reasonable times, to enter, inspect and make any necessary repairs to the demised Premises, and may enter the demised Premises forthwith whenever reasonably necessary to make urgent, emergency repairs.

11. (a) UNDP shall have the right to make alterations, attach fixtures, install permanent walls and erect additions, structures in the demised Premises and signs in or upon the demised Premises, and to affix a flagstaff and office signs and insignia outside the demised Premises. Such fixtures so placed in or upon the demised Premises shall be and remain the property of UNDP and may be removed there from by UNDP prior without crippling of the demised Premises to or within a reasonable time after the term of this Lease expires or is terminated in

его условиям, или в разумные сроки после истечения срока действия или расторжения настоящего Договора;

11(b). В случае, если в арендованном офисе сделаны незначительные перестройки, ПРООН по требованию Арендодателя должен привести офис в первоначальное состояние до въезда в арендуемое помещение. Если Арендодатель требует провести восстановительный ремонт, то Арендодатель должен предоставить запрос в письменном виде ПРООН не менее чем за 30 дней до окончания Договора об аренде.

11(c). Значительные перестройки, реконструкции или другие дополнительные ремонтные работы в арендуемом помещении могут осуществляться только при наличии письменного согласия Арендодателя, причем ПРООН не несет никаких обязательств по восстановлению арендуемого помещения в первоначальное состояние, как было до въезда в арендуемое помещение. Данное согласие должно быть зафиксировано письменно и содержать условия компенсации расходов или амортизации либо в счет аренды или возмещения расходов согласно их рыночной стоимости.

12. ПРООН не имеет права передавать Арендуемое здание или сдавать его в субаренду третьим сторонам, за исключением других подразделений, органов или учреждений ООН или Специальных агентств в рамках системы ООН, без письменного согласия Арендодателя, в котором, однако, Арендодатель не должен безосновательно отказывать, а в случае дачи такого согласия на передачу Арендуемого здания третьей стороне такое согласие имеет юридическую силу, достаточную для передачи Арендуемого здания и освобождения ПРООН от ее обязательств по настоящему Договору в момент передачи Арендуемого здания.

13. В случае если зданию или любой его части нанесен ущерб в силу пожара или по какой-либо другой причине, настоящий Договор в случае полного разрушения Арендуемого здания и его непригодности для дальнейшей сдачи внаем расторгается немедленно, а в случае частичного разрушения или ущерба Арендуемому зданию настоящий Договор расторгается по усмотрению ПРООН посредством предоставления письменного уведомления не позднее тридцати дней после того, как имел место пожар, частичное разрушение или был нанесен ущерб. В случае расторжения настоящего Договора согласно настоящему пункту, после такого полного или частичного разрушения или ущерба Арендодатель не имеет права начислять арендную плату. В случае если ПРООН решит продолжать арендовать частично непригодное Арендуемое здание, он имеет право на пропорциональную скидку или снижение размера арендной платы. При таких условиях Арендодатель должен незамедлительно произвести ремонт либо дать согласие ПРООН произвести ремонт за счет Арендодателя. Такое

accordance herewith;

11(b). Where minor alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP, at the request of the Lessor, shall restore the demised Premises to the same condition as that existing at the time of entering upon the same under this Lease Agreement, reasonable wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which the has no control, excepted. If the Lessor requires such restoration, the Lessor shall give written notice thereof to the Lessee not less than thirty days before the expiration or termination of this Lease Agreement.

11(c). Where, with the prior written consent of the Lessor, major alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP shall not be under any obligation to restore the demised Premises to the state and conditions existing prior to entering upon the same under this Lease Agreement. Such consent shall be set forth in writing and shall contain provisions on the amortization or compensation of the expenses either through offsetting the expenses against rental payments, or payment for their fair market value.

12. UNDP shall not transfer, assign or sublet the demised Premises or any part thereof, except to other units, organs or bodies of the United Nations or Specialized Agencies within the United Nations system, without the written consent of the Lessor, which consent shall not, however, be unreasonably withheld, and when given to a transfer or assignment, said consent shall have the legal effect of releasing and discharging UNDP from its obligations under this Lease as of the date of the transfer or assignment.

13. Should the premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, this Lease shall, in case of total destruction of the demised Premises being rendered unfit for further tenancy or for use by UNDP, immediately terminate and, in case of partial destruction or damage of the demised Premises, shall terminate at the option of UNDP upon giving notice in writing to the Lessor within thirty days after such fire or partial destruction or damage. In the event of termination of this Lease under this paragraph, no rent shall accrue to the Lessor after such total or partial destruction or damage. Should UNDP elect to remain on the demised Premises rendered partially untreatable, it shall have the right to a proportionate rebate or reduction of the rent payments. In such circumstances, the Lessor shall promptly undertake the repairs or permit UNDP to undertake the repairs at the expense of the Lessor. Such permission shall be set forth in writing and shall contain a provision authorizing UNDP to offset the expenses incurred on Lessor's behalf against the monthly rent.

согласие должно быть дано в письменной форме и содержать положение, уполномочивающее ПРООН на вычет расходов, понесенных от лица Арендодателя, из ежемесячной арендной платы.

14. В случае приостановления или сокращения объема услуг, оказываемых или необходимых для эксплуатации здания, вследствие забастовок, технических препятствий или по иным причинам, Арендодатель берет на себя обязательство принять меры, необходимые в данных обстоятельствах для возобновления оказания услуг без ненадлежащих задержек. ПРООН имеет право на пропорциональное снижение арендной платы в течение периода такого приостановления или сокращения объема услуг.

15. В случае существенного невыполнения Арендодателем любого из условий настоящего Договора, а также без нанесения ущерба праву Сторон на судебную защиту своих прав вследствие такого невыполнения, ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор без предварительного уведомления и/или по своему усмотрению принять любые другие меры, которые посчитает необходимыми, для создания условий, предусмотренных настоящим Договором и полностью за счёт Арендодателя.

16. (a) Арендодатель несёт ответственность за страхование арендуемого здания от всех рисков, включая пожары, взрывы, гражданские волнения, землетрясения, наводнения либо другие природные катаклизмы на основании полиса комбинированного страхования, согласованного с ПРООН, а также за извещение данной Страховой Компании об использовании здания ПРООН.

16. (b) Арендодатель обязуется отказаться от права суброгации Арендодателя в пользу ПРООН в любом страховом полисе каждой страховки.

16. (c) ПРООН несет ответственность за страхование собственного имущества, оборудования и мебели, а также имущества, оборудования и мебели своих сотрудников, находящегося в Арендованном здании.

16. (d) Арендодатель отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности, имевших место на территории Арендуемого здания или возле него и вызванных действиями или недосмотром Арендодателя или лиц, оказывающих ему услуги, либо его агентов, с полным освобождением ПРООН от участия в отношении таких исков.

16. (e) ПРООН отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату

14. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any service maintained or required to be maintained in the demised premises, the Lessor undertakes to take such measures as may be necessary in the circumstances to restore the service without undue delay. UNDP shall have the right to a proportionate abatement of rent during the period of such interruption or curtailment.

15. In the event the Lessor fails to substantially fulfil any of the terms and conditions of this Lease Agreement, and without prejudice to any other remedy which the UNDP may have for such failure, the UNDP shall have the right either to terminate this Lease Agreement without prior notice and/or, at its option, to take any other measures which it may deem necessary, to establish the conditions contemplated by this Lease Agreement and at the entire cost and expense of the Lessor.

16. (a) The Lessor shall keep the demised Premises insured for all risks, including fire, explosion, civil strife, as well as earthquake, flood or other natural phenomenon, under a comprehensive policy taken out with an insurance company acceptable to the UNDP, and shall make known to such insurance company the use to which the building will be put by the UNDP.

16. (b) The Lessor shall obtain, for each policy of each insurance, provisions providing for a waiver of subrogation of the Lessor's rights to the insurance carrier against the UNDP.

16. (c) UNDP shall be responsible for the insurance of its own property, equipment and furnishings and of that of its employees in the demised Premises.

16. (d) UNDP under no circumstances will be responsible over lessor's building, including cases raised in tort claims from 3rd (third) parties. The Lessor shall be responsible for satisfying any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property occurring on or about the demised Premises and attributable to the acts or omissions of the Lessor or of its servants or agents, and shall hold UNDP harmless against such claims.

16. (e) UNDP shall be responsible for dealing with any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property arising from its occupation and use of the demised Premises. The Lessor acknowledges and agrees that UNDP shall self-insure against such risks.

дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности в результате занятия и пользования Арендным зданием. Арендодатель признает и соглашается, что ПРООН оформит на себя страховку от таких рисков.

17. Стороны соглашаются прилагать все усилия для урегулирования всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, либо в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью, путем переговоров или иными способами мирного урегулирования. Если Стороны решают достичь мирного разрешения споров и разногласий, то оно должно быть достигнуто в соответствии с Правилами UNCITRAL. В случае если Сторонам не удастся мирно разрешить спор, разногласие или претензию в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной предложения о мирном урегулировании от другой Стороны, любая из Сторон вправе передать спор, разногласие или претензию на рассмотрение суда в соответствии с Правилами UNCITRAL. Арбитражный суд не уполномочен назначать карательные санкции.

18. Ни одно из положений настоящего Договора не ограничивает, будь то явно или неявно, судебную неприкосновенность ПРООН или иные ее привилегии и освобождения на основании Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН или других международных или национальных Конвенций, законов и постановлений.

19. Арендодатель принимает на себя обязательство по оплате гербового сбора и налогов или пошлин по настоящему Договору, если таковые имеются.

20. Настоящий Договор составлено из 20 Параграфов и 2 Приложений, являющихся неотъемлемой частью данного Договора Аренды.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны подписали настоящий Договор с указанием даты подписания.

Арендодатель

Дата: _____

ПРООН

Уполномоченный Представитель ПРООН

17. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Lease Agreement or the breach, termination or invalidity thereof through negotiation, conciliation or other modes of amicable settlement. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall be undertaken in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining. If the Parties fail to resolve the dispute, controversy or claim amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, either party shall submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

18. Nothing contained in this Lease shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by UNDP, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or other Convention, law or decree of an international or national character or otherwise.

19. The Lessor undertakes to pay the stamp duties for and the taxes or levies on this Lease, if any.

20. This Lease Agreement has been prepared in 20 Paragraphs and 2 Annexes, which are integral part of this Lease Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto subscribed their names as of the date first above written.

Lessor

Date: _____

UNDP

UNDP Authorized Official
Date: _____